

Hranice odstavců	
Spojené	
Hvězdy	
Lida was sixteen, and pretty enough to be the object of the hot boy's eye. She was a regular—in a long remission from appendiceal cancer, which I had not previously known existed. She said—as she had every other time I'd attended Support Group—that she felt <i>strong</i>, which felt like bragging to me as the oxygen-drizzling nubs tickled my nostrils. There were five others before they got to him. He smiled a little when his turn came. His voice was low, smoky, and dead sexy. "My name is Augustus Waters," he said. "I'm seventeen. I had a little touch of osteosarcoma a year and a half ago, but I'm just here today at Isaac's request."	Lidě bylo šestnáct a byla dost hezká na to, aby si ten sexy kluk všímál spíš jí. Chodila sem pravidelně – byla už dlouho v remisi. Původně měla rakovinu slepého střeva; dřív jsem ani nevěděla, že něco takového existuje. Prohlásila – prohlašovala to skoro pokaždé, když jsem ji na skupině viděla, a mně to připadalo dost jako vytahování –, že se cítí <i>silná</i>. V nose mě zašimraly hadičky od kyslíku. Pak bylo ještě pět dalších, než konečně došla řada na něj. Trochu se usmál. Hlas měl hluboký, zastřený a strašně sexy. „Jmenuju se Augustus Waters,“ řekl. „Je mi sedmnáct. Před rokem a půl jsem se trochu potkal s osteosarkomem, ale dneska jsem tady jenom proto, že mě o to Izák požádal.“
Slunce	
He turns away, throws a few pebbles rapid-fire with some kind of bionic wrist movement that causes the stones to skip effortlessly across the surface of the water. I watch the vein in his neck pulse. I watch him convert oxygen to carbon dioxide. I watch him existing and existing and existing. Is he going to finish his sentence? Ever? Several more centuries of silence pass where the air gets more and more jumpy and alive, like all the molecules he previously put to sleep are waking up. And then it occurs to me he means the naked pictures from yesterday. Is that what he means? The thought's a bolt. "Of the English guy?" I squeak. Argh, I sound like a mite. I wish my voice would stop cracking and change already.	Odvrátí se, hodí několik kamínků po sobě takovým pohybem zápěstí, který vypadá spíš bionicky než lidsky, a kamínky se bez námahy rozletí po povrchu vody. Dívám se, jak mu na krku tepe céva. Dívám se, jak mění kyslík v oxid uhelnatý. Dívám se, jak existuje a existuje a existuje. Dokončí tu větu? Vůbec někdy? Uplyne dalších několik století ticha, vzduch je stále víc živý a vylekaný, jako by se všechny molekuly, které předtím uspal, budily. A pak mě napadne, že možná měl na mysli ty nahé obrázky ze včerejška. Je to tak? Až sebou cuknu, když mě to napadne. „Myslíš toho Angličana?“ vykviknu. Br, mluvím jako mrňous. Kdyby mi tak už konečně přestal přeskakovat hlas.
After that, the forest, which had stayed out of it, joins in. I take a deep breath of pine	A v té chvíli se k nám přidá i les, který se zatím držel stranou. Zhluboka se nadechnu

and eucalyptus, hear mockingbirds and seagulls and the rumbling surf in the distance. I spot three deer munching on leaves just yards from where Brian is now rummaging through the meteorite bag with both hands. “There are mountain lions around here,” I say. “They sleep in trees.”	borovic a eukalyptu, slyším drozdy a racky a z dálky hučení příboje. Všimnu si tří jelenů, kteří spásají listí jen pár metrů od místa, kde se teď Brian oběma rukama přehrabuje ve své tašce s meteority. „Žijí tady pumy,“ podotknu. „Spí na stromech.“
“No,” I say, trying not to laugh and failing. “I said—” But before I can get another word out, a voice crashes into all this perfect. “Oh how romantic!” I freeze, knowing immediately whose hippo-head the sneering ass-hat words are coming out of. I swear the guy’s installed a tracking device on me—it’s the only explanation.	„Ne,“ prohlásím, a snažím se nesmát, ale nepovede se mi to. „Řekl jsem...“ Ale než stačím pronést jediné další slovo, zkazí celou tu dokonalost nějaký hlas: „Teda to je romantika!“ ztuhnu, protože je mi okamžitě jasné, čím hroší hlava ta pitomá posměšná slova vypustila z úst. On mi snad musel nějak implantovat sledovací zařízení, jinak si to vysvětlit neumím.
“What’s a Hippity Hop?” he says to my retreating back. I don’t notice how incredibly cute the words <i>Hippity Hop</i> sound coming out of his mouth with that accent. Without turning around, I reply, “A large, round rubber animal you bounce around on. You hold on to the ears.”	„Co je to hopsadlo?“ zeptá se mých odcházejících zad. Nevšimnu si, jak úžasně zní slovo <i>hopsadlo</i> s tím jeho přízvukem. Neotočím se, ale odpovím: „Velký gumový zvíře, na kterém se poskakuje. Drží se to za uši.“
He drops his head back and laughs heartily. “She is so crazy with the germs, <i>Oscore!</i> She think Frida Kahlo is going to kill me.” This relaxes me. <i>He</i> relaxes me. Who would’ve thought Guillermo Garcia, The Rock Star of the Sculpture World, would have this soothing effect on me? Maybe <i>he’s</i> the meadow! A surprised look has crossed Oscar’s face as he studies Guillermo, then me. “So how did the two of you meet?” he asks.	Zakloní hlavu a rozchechtá se. „Ona je s těmi bacily úplně šílená, <i>Oscore!</i> Myslí si, že mě Frida Kahlo zabije.“ Uklidní mě to. <i>On</i> mě uklidní. Kdo by čekal, že Guillermo García, rocková hvězda sochařského světa, na mě bude mít takový chlácholivý účinek? Možná že <i>on</i> je ta moje louka! Oscarovi přes tvář přeběhne překvapený výraz, zadívá se na Guillerma a pak na mě. „Jak jste se vy dva vlastně seznámili?“
Frida Kahlo slinks into the room and pads over to Oscar, curling around his leg. He picks her up and she nuzzles her nose into his neck, purring like a turbine. “I have a way with the ladies,” he says to me, stroking Frida under her chin with his index finger. “I wouldn’t notice,” I say. “I’m on a boycott.”	Frida Kahlo se protáhne do místnosti, zamíří k Oscarovi a stočí se mu u nohy. Ten ji vezme do náruče, ona se mu otře čumáčkem o krk a přede jako turbína. „Já to se slečnama umím,“ řekne mi a podrbe Fridu ukazováčkem pod bradou. „Toho jsem si nevšimla,“ odseknu. „Já jsem vyhlásila bojkot.“

I'd like to follow him. A lot, very much, so much, except I can't, because my feet are cemented to the roof. But why? What's the big deal? He followed me all the way to CSA yesterday! People make friends. Everyone does it. I can too. I mean, we already are—we laughed together like hyenas. Okay. I'm going. I slide my sketchpad into my backpack, climb down the ladder, and take off for the trailhead. He's nowhere on the trail. I listen for footsteps, hear nothing but my pulse hammering in my ears. I continue down the path, clearing the first bend to find him on his knees, hunched over the ground. He's examining something in his hand with a magnifying glass. What a toilet-licking idea this is. I won't know what to say to him. I won't know what to do with my hands. I need to get home. Immediately. I'm edging backward when he turns his head and looks up at me.	Rád bych šel za ním. Hodně, hodně o to stojím, jenže nemůžu, protože mám nohy zabetonované na střeše. Ale proč? Co je na tom tak hrozného? On mě včera sledoval až dolů k IVU! Lidi si nacházejí přátele. Každý to dělá. Já můžu taky. Vždyť vlastně už kamarádi jsme - chechtali jsme se spolu jako blázni. Dobře. Tak já jdu. Zastrčím skicák do batohu, slezu ze žebříku a zamířím k lesu. Na stezce není. Čekám, jestli zaslechnu kroky, ale slyším jen vlastní tep. Jdu dál a za první zatáčkou ho najdu klečet na zemi. Něco na ní hledá, zkoumá ji rukou a lupou. Proboha, to byl pitomý nápad. Co mu mám říct? Co mám dělat s rukama? Musím se vrátit domů. Hned. Couvám, když zvedne hlavu a podívá se na mě.
<i>Nebe</i>	
To anyone else it might seem strange, even off the wall, that Gram, as she asks this, is staring at me, but it doesn't to Uncle Big, because he's staring at me as well. "This time it has a very serious condition." Big's voice trumpets as if from stage or pulpit; his words carry weight, even <i>pass the salt</i> comes out of his mouth in a thou-shalt-Ten-Commandments kind of way.	Každému jinému by asi přišlo divné, že se bábi kouká na mě, když tu otázku klade; strejdovi ale ne, protože ten se na mě kouká taky. „Tentokrát je hodně vážně nemocná.“ Velikán má zvučný hlas, který by se hodil na jeviště nebo za řečnický pult. Dokonce i když řekne <i>podej mi sůl</i>, zní to, jako by vyhlašoval desatero přikázání.
I laugh out loud. "Got the picture." But whoa again – should I be laughing so easily like this? And should it feel this good? Like slipping into cool river water.	Zasměju se nahlas. „Umím si to živě představit.“ Ale zase – takhle snadno bych se přece smát neměla. A taky bych se asi neměla cítit takhle dobře. Je to jako vklouznout do chladné říční vody.
"You know I'll miss you," she says, pouting. "We'll meet again," Joe replies, adding an eye-bat to his repertoire. "Like next period, in history."	„Budeš mi moc chybět,“ našpulí Rachel ústa. „Však se neloučíme,“ odpoví Joe a přidá do repertoáru zamávání řasami. „Uvidíme se hned příští hodinu při dějáku.“

“Well, now I don’t know. I feel so different.” I pick up a pebble and toss it into the darkness. I think how things used to be: predictable, sensible. How I used to be the same. I think how there is no inevitability, how there never was, I just didn’t know it then. “I’m awake, I guess, and maybe that’s good, but it’s more complicated than that because now I’m someone who knows the worst thing can happen at any time.” Joe’s nodding like I’m making sense, which is good, because I have no idea what I just said. I know what I meant though. I meant that I know now how close death is. How it lurks. And who wants to know that? Who wants to know we are just one carefree breath away from the end? Who wants to know that the person you love and need the most can just vanish forever?	„No, teď nevím. Připadám si úplně jinak.“ Seberu oblázek a hodím ho do tmy. Myslím na to, jaké to bylo předtím: logické, bezpečné. Jak jsem bývala stejná. Jak nic není nevyhnutelné, nikdy nebylo, jen tenkrát jsem to nevěděla. „Asi jsem se vzbudila, a zřejmě je to dobře, jenže je to všechno mnohem složitější, protože teď vím, že se kdykoli může stát to nejhorší.“ Joe kývá, jako by to mělo logiku, což je dobře, protože já sama nemám tušení, co jsem teď zrovna říkala. Víím ale, co jsem tím myslela. Chtěla jsem vyjádřit, že teď vím, jak blízko je smrt. Jak číhá. A kdo stojí o to vědět něco takového? Kdo chce vědět, že konec je vzdálený jen na jeden bezstarostný dech? Kdo chce vědět, že člověk, kterého nejvíc milujete a potřebujete, může prostě navždycky zmizet?
Rozdělené	
<i>Hvězdy</i>	
I pulled out my phone and clicked it so it would display the time: 4:59. The circle filled in with the unlucky twelve-to-eighteens, and then Patrick started us out with the serenity prayer: God, grant me the serenity to accept the things I cannot change, the courage to change the things I can, and the wisdom to know the difference. The guy was still staring at me. I felt rather blushy.	Vytáhla jsem mobil a přepnula jsem ho tak, aby ukazoval čas: 16.59. Kruh se naplnil smolaři mezi dvanácti a osmnácti lety a Patrik začal modlitbou trpělivosti: Bože, dej mi trpělivost, abych snášel věci, které změnit nemohu, dej mi sílu, abych změnil věci, které změnit mohu, a dej mi moudrost, abych obojí od sebe odlišil. Ten kluk na mě pořád koukal. Měla jsem pocit, že se začnu červenat.
He shrugged. Patrick continued and then finally it was time for the introductions. “Isaac, perhaps you’d like to go first today. I know you’re facing a challenging time.”	Pokrčil rameny. Patrik pokračoval a pak byl čas na představování. „Izáku, možná bys dnes mohl začít ty. Víím, že tě čeká těžká doba.“
“I would tell Him myself,” Augustus said, “but unfortunately I am literally stuck inside of His heart, so He won’t be able to hear me.” I laughed. He shook his head, just looking at me.	„Já bych mu to řekl sám,“ pokrčil rameny Augustus, „jenže nemůžu. Když jsem doslovně v jeho srdci, tak by mě neslyšel.“ Zasmála jsem se. Zavrtěl hlavou a jen se na mě díval.

A younger girl walked past us. “How’s it going, Alisa?” he asked. She smiled and mumbled, “Hi, Augustus.” “Memorial people,” he explained. Memorial was the big research hospital. “Where do you go?”	Prošla kolem nás jedna mladší holka: „Jak je, Aliso?“ zeptal se. Usmála se a zamumlala: „Ahoj, Auguste.“ „Známe se z Memorial,“ vysvětlil. Memorial byla velká nemocnice se známým výzkumným pracovištěm. „Kam ty chodíš?“
<i>Slunce</i>	
He <i>was</i>—my mom wrote a whole book about it—not that Fry knows. He calls everyone gay when he’s not calling them homo and pussy. And me: homo and pussy and Bubble.	Mimochodem Michelangelo opravdu <i>byl</i> gay - máma o tom napsala celou knížku - ale to Fry nemůže vědět. On říká teplouš každému. Nebo taky buzna a posera. A mně buzna a posera a Bublina.
At the creek, I jump rocks until I find a good cave where I can watch the sun swimming inside the rushing water for the next hundred years. There should be a horn or gong or something to wake God. Because I’d like to have a word with him. Three words actually: WHAT THE FUCK?!	U potoka chvíli skáču po kamenech, dokud nenajdu dobrou jeskyni, kde bych příštích tak sto let mohl sledovat, jak v proudu plave slunce. Měl by existovat nějaký roh nebo gong, kterým by se dal probudit Bůh. Protože bych s ním fakt rád prohodil pár slov. Konkrétně těchhle pět slov: CO TO MĚLO KRUCI ZNAMENAT?!
“Thanks,” Brian replies coolly, like he owns the air in the Northern Hemisphere. He’s no broken umbrella, this is clear. He doesn’t seem one bit afraid of these garbage-headed scum-suckers. Fry raises an eyebrow, which turns his gigantic greasy forehead into a relief map. Brian’s piqued his psychopathic interest. Great. I appraise Big Foot. He’s a slab of concrete in a Giants baseball cap. His hands are pushed deep into his sweatshirt pockets. They look like grenades through the fabric. I note the width of his right wrist, note that his fist is probably as large as my whole face. I’ve never actually been punched before, only shoved around. I imagine it, imagine all the paintings bursting out of my skull at impact.	„Díky,“ odpoví klidně Brian, jako by mu patřil všechnen vzduch na severní polokouli. On není žádný rozbitý deštník, to je jasné. Vypadá to, že se těch dutohlavých hnusáků vůbec nebojí. Fry pozvedne obočí, což změní jeho obrovské mastné čelo v plastickou mapu. Brian vyvolal jeho psychopatický zájem. Skvěle. Obhlédnu Yettiho. Vypadá jako betonový panel v kšiltovce. Ruce má vražené v kapsách mikiny. Přes látku vypadají jako granáty. Všimnu si, jak široké má pravé zápěstí a že jeho pěst bude asi větší než celý můj obličej. Zatím mě nikdy nikdo opravdu neuhodil, jen mě postrkovali. Představuju si to, představuju si všechny ty obrazy, co mi tou ranou vyletí z hlavy.
<i>Nebe</i>	
I found out later	Později jsem zjistila,

she wore the blue and those were the last words I ever spoke to her	že si vzala to modré a tohle byla poslední slova, která jsem jí kdy řekla.
The room has become a clamor of random notes and scales. “Finish up tuning, I want to start at the bell today,” Mr James calls from the piano. “And take out your pencils, I’ve made some changes to the arrangement.”	V místnosti přestává být pro stupnice a náhodné tóny slyšet vlastního slova. „Dokončete ladění, chci dnes začít přesně,“ zavolá od klavíru pan James. „A připravte si tužky, udělal jsem pár změn v aranžmá.“
Rachel shrugs, smiles at Joe – no not smiles: twinkles – oh brother. “Well, it’s true,” she says to him. “You were – I mean, are – fabulous.”	Rachel pokrčí rameny, usměje se na Joea – ne, neusměje – ona přímo zajiskří. Ach jo. „No, ale je to pravda,“ prohlásí směrem k němu. „Byl jsi – chci říct jsi – báječný.“
“We talked about birth control, diseases and all that...” Phew. This one’s harmless.	„Mluvily jsme o antikoncepci, o nemocech a tak...“ Uf. Tak tohle je neškodné.

Hranice vět	
Spojené	
Hvězdy	
“If you want me to be a teenager, don’t send me to Support Group. Buy me a fake ID so I can go to clubs, drink vodka, and take pot. ”	„Jestli chceš, abych byla ‚skoro dospělá‘, tak mi poříd’ nějaký falešný doklad, abych mohla chodit do klubů, pít vodku a brát marjánku. “
He was twelve. He had leukemia.	Bylo mu dvanáct a měl leukémii.
“Plus, I just don’t get his book. No offense. Thank him and Lidewij for us, okay?”	„A navíc, promiň, ale já tu knížku prostě nechápu. Poděkuj jemu a Lidewij i za mě, ano?“
Nonetheless, she turned to the bar in the living room, reached up for a bottle of Scotch, and poured a glass half full. She carried it to him.	Přesto se obrátila k baru, který v obývacímu stál, vzala láhev skotské, nalila půl sklenice a donesla mu ji.
“Well, thanks, at any rate,” Augustus said. I could hear annoyance in his voice.	„No, v každém případě děkujeme,“ prohlásil Augustus a znělo to už podrážděně.
I’m sure he assumed, opening up. Becoming Part Of The Group.	Asi si myslel, že se „otevírám“ a stávám se „skutečným členem skupiny“.
Slunce	
He turns away, throws a few pebbles rapid-fire with some kind of bionic wrist movement that causes the stones to skip effortlessly across the surface of the water. I watch the vein in his neck pulse. I watch him convert oxygen to carbon dioxide. I watch him existing and existing and existing. Is he going to finish his sentence? Ever? Several more centuries of silence pass where the air gets more and more jumpy and alive, like all the molecules he previously put to sleep are waking up. And then it occurs to me he means the naked pictures from yesterday. Is that what he means? The thought’s a bolt. “Of the English guy?” I squeak. Argh, I sound like a mite. I wish my voice would stop cracking and change already.	Odvrátí se, hodí několik kamínků po sobě takovým pohybem zápěstí, který vypadá spíš bionicky než lidsky, a kamínky se bez námahy rozletí po povrchu vody. Dívám se, jak mu na krku tepe céva. Dívám se, jak mění kyslík v oxid uhelnatý. Dívám se, jak existuje a existuje a existuje. Dokončí tu větu? Vůbec někdy? Uplyne dalších několik století ticha, vzduch je stále víc živý a vylekaný, jako by se všechny molekuly, které předtím uspal, budily. A pak mě napadne, že možná měl na mysli ty nahé obrázky ze včerejška. Je to tak? Až sebou cuknu, když mě to napadne. „Myslíš toho Angličana?“ vykviknu. Br, mluvím jako mrňous. Kdyby mi tak už konečně přestal přeskakovat hlas.

After that, the forest, which had stayed out of it, joins in. I take a deep breath of pine and eucalyptus, hear mockingbirds and seagulls and the rumbling surf in the distance. I spot three deer munching on leaves just yards from where Brian is now rummaging through the meteorite bag with both hands. “There are mountain lions around here,” I say. “They sleep in trees.”	A v té chvíli se k nám přidá i les, který se zatím držel stranou. Zhluboka se nadechnu borovic a eukalyptu, slyším drozdy a racky a z dálky hučení příboje. Všimnu si tří jelenů, kteří spásají listí jen pár metrů od místa, kde se teď Brian oběma rukama přehrabuje ve své tašce s meteority. „Žijí tady pumy,“ podotknu. „Spí na stromech.“
“No,” I say, trying not to laugh and failing. “I said—” But before I can get another word out, a voice crashes into all this perfect. “Oh how romantic!” I freeze, knowing immediately whose hippo-head the sneering ass-hat words are coming out of. I swear the guy’s installed a tracking device on me—it’s the only explanation.	„Ne,“ prohlásím, a snažím se nesmát, ale nepovede se mi to. „Řekl jsem...“ Ale než stačím pronést jediné další slovo, zkaží celou tu dokonalost nějaký hlas: „Teda to je romantika!“ ztuhnu, protože je mi okamžitě jasné, čím hroší hlava ta pitomá posměšná slova vypustila z úst. On mi snad musel nějak implantovat sledovací zařízení, jinak si to vysvětlit neumím.
“What’s a Hippity Hop?” he says to my retreating back. I don’t notice how incredibly cute the words <i>Hippity Hop</i> sound coming out of his mouth with that accent. Without turning around, I reply, “A large, round rubber animal you bounce around on. You hold on to the ears.”	„Co je to hopsadlo?“ zeptá se mých odcházejících zad. Nevšimnu si, jak úžasně zní slovo <i>hopsadlo</i> s tím jeho přízvukem. Neotočím se, ale odpovím: „Velký gumový zvíře, na kterém se poskakuje. Drží se to za uši.“
He drops his head back and laughs heartily. “She is so crazy with the germs, <i>Oscore!</i> She think Frida Kahlo is going to kill me.” This relaxes me. <i>He</i> relaxes me. Who would’ve thought Guillermo Garcia, The Rock Star of the Sculpture World, would have this soothing effect on me? Maybe <i>he’s</i> the meadow! A surprised look has crossed Oscar’s face as he studies Guillermo, then me. “So how did the two of you meet?” he asks.	Zakloní hlavu a rozchechtá se. „Ona je s těmi bacily úplně šílená, <i>Oscore!</i> Myslí si, že mě Frida Kahlo zabije.“ Uklidní mě to. <i>On</i> mě uklidní. Kdo by čekal, že Guillermo García, rocková hvězda sochařského světa, na mě bude mít takový chlácholivý účinek? Možná že <i>on</i> je ta moje louka! Oscarovi přes tvář přeběhne překvapený výraz, zadívá se na Guillerma a pak na mě. „Jak jste se vy dva vlastně seznámili?“
Frida Kahlo slinks into the room and pads over to Oscar, curling around his leg. He picks her up and she nuzzles her nose into his neck, purring like a turbine. “I have a way with the ladies,” he says to me, stroking Frida under her chin with his index finger.	Frida Kahlo se protáhne do místnosti, zamíří k Oscarovi a stočí se mu u nohy. Ten ji vezme do náruče, ona se mu otře čumáčkem o krk a přede jako turbína. „Já to se slečnama umím,“ řekne mi a podrbe Fridu ukazováčkem pod bradou. „Toho jsem si

“I wouldn’t notice,” I say. “I’m on a boycott.”	nevšimla,“ odseknu. „Já jsem vyhlásila bojkot.“
I’d like to follow him. A lot, very much, so much, except I can’t, because my feet are cemented to the roof. But why? What’s the big deal? He followed me all the way to CSA yesterday! People make friends. Everyone does it. I can too. I mean, we already are—we laughed together like hyenas. Okay. I’m going. I slide my sketchpad into my backpack, climb down the ladder, and take off for the trailhead. He’s nowhere on the trail. I listen for footsteps, hear nothing but my pulse hammering in my ears. I continue down the path, clearing the first bend to find him on his knees, hunched over the ground. He’s examining something in his hand with a magnifying glass. What a toilet-licking idea this is. I won’t know what to say to him. I won’t know what to do with my hands. I need to get home. Immediately. I’m edging backward when he turns his head and looks up at me.	Rád bych šel za ním. Hodně, hodně o to stojím, jenže nemůžu, protože mám nohy zabetonované na střeše. Ale proč? Co je na tom tak hrozného? On mě včera sledoval až dolů k IVU! Lidi si nacházejí přátele. Každý to dělá. Já můžu taky. Vždyť vlastně už kamarádi jsme - chechtali jsme se spolu jako blázni. Dobře. Tak já jdu. Zastrčím skicák do batohu, slezu ze žebříku a zamířím k lesu. Na stezce není. Čekám, jestli zaslechnu kroky, ale slyším jen vlastní tep. Jdu dál a za první zatáčkou ho najdu klečet na zemi. Něco na ní hledá, zkoumá ji rukou a lupou. Proboha, to byl pitomý nápad. Co mu mám říct? Co mám dělat s rukama? Musím se vrátit domů. Hned. Couvám, když zvedne hlavu a podívá se na mě.
<i>Nebe</i>	
I’m huddled into a corner of the couch. I’ve no use for talking, would just as soon store paper clips in my mouth.	Sedím stočená v rohu pohovky; mluvit se mi nechce, klidně bych mohla v puse skladovat sponky na papír.
“No. I’ve never been anything.”	„Ne, nikdy jsem nebyla nic.“
Rozdělené	
<i>Hvězdy</i>	
Late in the winter of my seventeenth year, my mother decided I was depressed, presumably because I rarely left the house, spent quite a lot of time in bed, read the same book over and over, ate infrequently, and devoted quite a bit of my abundant free time to thinking about death.	Koncem zimy mého sedmnáctého roku matka usoudila, že mám depresi. Patrně proto, že jsem málokdy vycházela z domu, trávila spoustu času v posteli, četla pořád dokola stejnou knihu, málo jedla a velkou část volného času, kterého jsem měla spoustu, jsem trávila úvahami o smrti.
But my mom believed I required treatment, so she took me to see my Regular	Máma byla ale přesvědčená, že potřebuju léčit, a tak mě vzala k mému

Doctor Jim, who agreed that I was veritabily swimming in a paralyzing and totally clinical depression, and that therefore my meds should be adjusted and also I should attend a weekly Support Group.	obvyklému doktoru Jimovi. Ten došel k názoru, že se doslova topím v ochromující a naprosto klinické depresi, a proto je potřeba upravit dávkování léků a přihlásit mě do podpůrné skupiny.
(Which meant there was quite a lot of competitiveness about it, with everybody wanting to beat not only cancer itself, but also the other people in the room. Like, I realize that this is irrational, but when they tell you that you have, say, a 20 percent chance of living five years, the math kicks in and you figure that's one in five . . . so you look around and think, as any healthy person would: I gotta outlast four of these bastards.)	(To taky znamenalo, že tam panovala velká soutěživost. Všichni chtěli zvítězit nejen nad rakovinou, ale i nad ostatními lidmi v místnosti. Je mi jasné, že to je iracionální, ale řekněme, že máte dvacetiprocentní šanci, že budete za pět let ještě žít. Pochopitelně si spočítáte, že to je jedna ku pěti. Tak se rozhlídnete kolem a řeknete si úplně jako zdravý člověk: Čtyři z těchto ubožáků přežiju.)
In fact, on the Wednesday I made the acquaintance of Augustus Waters, I tried my level best to get out of Support Group while sitting on the couch with my mom in the third leg of a twelve-hour marathon of the previous season's <i>America's Next Top Model</i>, which admittedly I had already seen, but still.	Zrovna tu středu, co jsem se seznámila s Augustem Watersem, jsem se hodně snažila se z toho vyvlíknout. Seděly jsme s mámou na gauči a koukaly na třetí část dvanáctihodinového maratónu opakování loňské <i>Americké supermodelky</i>. Jo, už jsem to viděla, ale to je fuk.
He looked my age, maybe a year older, and he sat with his tailbone against the edge of the chair, his posture aggressively poor, one hand half in a pocket of dark jeans.	Rozvaloval se, kostrč až na samém kraji, jako by tou polohou chtěl dát světu najevo, co si o něm myslí. Jednu ruku měl napůl zastrčenou do kapsy černých džínů.
She was a regular—in a long remission from appendiceal cancer, which I had not previously known existed.	Chodila sem pravidelně – byla už dlouho v remisi. Původně měla rakovinu slepého střeva; dřív jsem ani nevěděla, že něco takového existuje.
She said—as she had every other time I'd attended Support Group—that she felt <i>strong</i>, which felt like bragging to me as the oxygen-drizzling nubs tickled my nostrils.	Prohlásila – prohlašovala to skoro pokaždé, když jsem ji na skupině viděla, a mně to připadalo dost jako vytahování –, že se cítí <i>silná</i>. V nose mě zašimraly hadičky od kyslíku.
I'd learned this from my aforementioned third best friend, Peter Van Houten, the reclusive author of <i>An Imperial Affliction</i>, the book that was as close a thing as I had to a Bible.	Tohle jsem se naučila od toho svého třetího nejlepšího kamaráda, o kterém jsem se už zmínila, od spisovatele Petera Van Houtena, záhadného autora knihy <i>Císařský</i>

	<i>neduh. Jestli jsem měla nějakou bibli, byla to tahle knížka.</i>
After I finished, there was quite a long period of silence as I watched a smile spread all the way across Augustus's face—not the little crooked smile of the boy trying to be sexy while he stared at me, but his real smile, too big for his face.	Když jsem skončila, chvíli bylo ticho. Viděla jsem, jak se Augustus pořád víc usmívá – bylo to něco jiného než ten poloúsměv, když na mě koukal a snažil se vypadat sexy. Tohle byl upřímný úsměv, který byl na jeho obličej skoro moc velký.
And he said, 'It doesn't work that way,' and I was, like, 'Yeah, I realize it doesn't work that way; I'm just saying I'd rather be deaf than blind if I had the choice, which I realize I don't have,' and he said, 'Well, the good news is that you won't be deaf,' and I was like, 'Thank you for explaining that my eye cancer isn't going to make me deaf.	A on na to: 'Jenže ono to takhle nefunguje,' a já: 'Jo, já vím, že to tak nefunguje; jenom říkám, že bych byl radši hluchý než slepý, kdybych měl na vybranou, což nemám.' A on na to: 'No, aspoň jedna dobrá zpráva je, že hluchý nebudeš,' a já: 'Děkuju, že jste mi vysvětlil, že po rakovině oka neohluchnu.
"Children's," I said, my voice smaller than I expected it to be.	„Do Dětské,“ řekla jsem. Znělo to ustrašeněji, než jsem čekala.
He walked past me, his shoulders filling out his green knit polo shirt, his back straight, his steps lilting just slightly to the right as he walked steady and confident on what I had determined was a prosthetic leg.	Prošel kolem mě. Zelené tričko s límečkem se mu napínalo přes široká ramena, držel se rovně, jen trochu napadal na pravou stranu. Šel ale rychle a jistě , i když měl protézu, jak jsem předpokládala.
I followed him upstairs, losing ground as I made my way up slowly, stairs not being a field of expertise for my lungs.	Šla jsem za ním nahoru, ale nestačila jsem mu. Musela jsem pomalu – schody se mým plicím vůbec nelíbily.
And then we were out of Jesus's heart and in the parking lot, the spring air just on the cold side of perfect, the late-afternoon light heavenly in its hurtfulness.	Vyšli jsme ze Srdce Ježíšova na parkoviště. Jarní vzduch by byl dokonalý, být jen o malinko teplejší, a odpolední slunce až bolelo, jak bylo božské.
They were close enough to me that I could hear the weird noises of their mouths together, and I could hear him saying, "Always," and her saying, "Always," in return.	Byli tak blízko, že jsem slyšela i zvuky, které vydávala jejich ústa. Slyšela jsem taky, jak on říká „vždycky“ a ona odpovídá „vždycky“.
All attempts to go back to sleep failed, so I lay there with the BiPAP pumping the air in and urging it out, enjoying the dragon sounds but wishing I could choose my breaths.	Všechny pokusy znova usnout selhaly, a tak jsem tam jen ležela. BiPAP pumpoval vzduch dovnitř a zase ven a já jsem si užívala ty dračí zvuky, ale přála jsem si, abych mohla dýchat podle svého.

The dress I'd planned to wear to meet Peter Van Houten had been moved up in the rotation for the Oranje dinner, so after I showered and got my hair to lie halfway flat, I spent like thirty minutes debating with Mom the various benefits and drawbacks of the available outfits before deciding to dress as much like Anna in AIA as possible: Chuck Taylors and dark jeans like she always wore, and a light blue T-shirt.	Šaty, které jsem si plánovala vzít na schůzku s Peterem Van Houtenem, jsem měla včera při večeři v Oranje, takže když jsem se osprchovala a přinutila své vlasy, aby si aspoň trochu lehly, strávila jsem snad půl hodiny tím, že jsem s mámou probírala klady a zápory různých kombinací oblečení. Nakonec jsem se rozhodla obléknout se co nejvíc jako Anna v CN: conversky a tmavé džíny, jaké vždycky nosila, a světle modré tričko.
"I have a Churchillian relationship with alcohol: I can crack jokes and govern England and do anything I want to do.	„Já mám k alkoholu stejný vztah jako Churchill. Můžu vtipkovat a řídit Anglii a vůbec dělat, na co si vzpomenu.
<i>Slunce</i>	
He <i>was</i>—my mom wrote a whole book about it—not that Fry knows. He calls everyone gay when he's not calling them homo and pussy. And me: homo and pussy and Bubble.	Mimochodem Michelangelo opravdu <i>byl</i> gay - máma o tom napsala celou knížku - ale to Fry nemůže vědět. On říká teplouš každému. Nebo taky buzna a posera. A mně buzna a posera a Bublina.
At the creek, I jump rocks until I find a good cave where I can watch the sun swimming inside the rushing water for the next hundred years. There should be a horn or gong or something to wake God. Because I'd like to have a word with him. Three words actually: WHAT THE FUCK?!	U potoka chvíli skáču po kamenech, dokud nenajdu dobrou jeskyni, kde bych příštích tak sto let mohl sledovat, jak v proudu plave slunce. Měl by existovat nějaký roh nebo gong, kterým by se dal probudit Bůh. Protože bych s ním fakt rád prohodil pár slov. Konkrétně těchhle pět slov: CO TO MĚLO KRUCI ZNAMENAT?!
"Thanks," Brian replies coolly, like he owns the air in the Northern Hemisphere. He's no broken umbrella, this is clear. He doesn't seem one bit afraid of these garbage-headed scum-suckers. Fry raises an eyebrow, which turns his gigantic greasy forehead into a relief map. Brian's piqued his psychopathic interest. Great. I appraise Big Foot. He's a slab of concrete in a Giants baseball cap. His hands are pushed deep into his sweatshirt pockets. They look like grenades through the fabric. I note the width of his right wrist, note that his fist is probably as large as my whole face. I've	„Díky,“ odpoví klidně Brian, jako by mu patřil všechn vzduch na severní polokouli. On není žádný rozbitý deštník, to je jasné. Vypadá to, že se těch dutohlavých hnusáků vůbec nebojí. Fry pozvedne obočí, což změní jeho obrovské mastné čelo v plastickou mapu. Brian vyvolal jeho psychopatický zájem. Skvěle. Obhlédnu Yettiho. Vypadá jako betonový panel v kšiltovce. Ruce má vražené v kapsách mikiny. Přes látku vypadají jako granáty. Všimnu si, jak široké má pravé zápěstí a že jeho pěst bude asi větší než celý můj obličej. Zatím mě

never actually been punched before, only shoved around. I imagine it, imagine all the paintings bursting out of my skull at impact.	nikdy nikdo opravdu neuhodil, jen mě postrkovali. Představuju si to, představuju si všechny ty obrazy, co mi tou ranou vyletí z hlavy.
<i>Nebe</i>	
Big's voice trumpets as if from stage or pulpit; his words carry weight, even pass the salt comes out of his mouth in a thou-shalt-Ten-Commandments kind of way.	Velikán má zvučný hlas, který by se hodil na jeviště nebo za řečnický pult. Dokonce i když řekne podej mi sůl, zní to, jako by vyhlašoval desatero přikázání.
She woke me up by putting her finger in my ear, I hated when she did this.	probudila mě tím, že mi strčila prst do ucha. Nesnášela jsem to.
My first day back to school is just as I expect, the hall does a Red Sea part when I come in, conversations hush, eyes swim with nervous sympathy, and everyone stares as if I'm holding Bailey's dead body in my arms, which I guess I am.	První den, kdy se zase vracím do školy, je takový, jak čekám. Když vejdu, dav v hale se rozestoupí jako Rudé moře, hovor ztichne, v očích se objeví nervózní soucit a všichni na mě koukají, jako bych nesla v náručí Baileyino mrtvé tělo, což je v podstatě pravda.
I notice the way he holds his clarinet, not precious with it, tight fist around the neck, like a sword.	Všimnu si, jak drží klarinet. Nijak opatrně, svírá ho v pěsti jako meč.
"Thank you," I say, and every available inch of his face busts into a smile – whoa.	„Díky,“ řeknu a každý čtvereční centimetr jeho tváře se rozzáří úsměvem. No ne.
I realize I'm writing wow on my thigh with my finger, decide I'd better open my mouth and snap us out of this impromptu staring contest.	Uvědomím si, že čmárám prstem po stehně <i>no páni</i> . Usoudím, že bych měla honem něco říct, abychom na sebe tak hloupě nekoukali.
Not very original, but better than <i>guh</i> , which was the alternative, and it does the trick.	Moc originální to není, ale lepší než <i>hm</i> , což byla druhá možnost. Zabere to.
"Been wondering about that actually, Lennon after John?"	„Přemýšlel jsem o tom jménu. Lennon po Johnovi?"
Just in the eleventh grade we have a girl named Electricity, a guy named Magic Bus, and countless flowers: Tulip, Begonia and Poppy – all parent-given-on-the-birth-certificate names.	Třeba v jedenáctém ročníku jsme měli holku jménem Elektrína, kluka Kouzelný autobus a spoustu kytek: Byl tam Tulipán, Begonie a Mák. Všechno to byla opravdová

	jména, která jim dali rodiče a měli je v rodném listu.
I've hardly seen her since the funeral, feel a pang of guilt.	Od pohřbu jsem ji skoro neviděla. Mám výčitky svědomí.
I note the breakneck pace of her approach, wonder for an instant if she's going to actually jump into my arms right before she tries to, sending us both skidding into Joe, who somehow retains his balance, and ours, so we all don't fly through the window.	Všimnu si, jakým tempem se k nám řítí, chvilku uvažuji, jestli mi opravdu skočí do náruče, ale než se stačím vzpamatovat, už to udělá a obě se valíme na Joea. Ten našťěstí udrží rovnováhu a taky nás a jen díky tomu všichni nevyletíme z okna.
She's a literature fanatic like me, but reads darker, read Sartre in tenth grade – Nausea – which is when she started wearing black (even at the beach), smoking cigarettes (even though she looks like the healthiest girl you've ever seen) and obsessing about her existential crisis (even as she partied to all hours of the night).	Je blázen do literatury jako já, ale je spíš na temnější styly. V desátém ročníku četla Sartrovu Nevinnost a od té doby začala chodit v černém (dokonce i na pláž), kouřit cigarety (i když vypadá jako ta nejzdravější holka, co jste kdy viděli) a lámat si hlavu s existenciální krizí (i když předtím celou noc paří).
Sarah and Joe are both looking at me too, Sarah with concern and Joe with a grin the size of the continental United States.	Sarah i Joe po mně taky koukají. Sarah se znepokojením a Joe s úsměvem velkým jako kontinentální Spojené státy.
Guy friends of Bailey's from work or college, most of whom I didn't know, kept coming up to me saying how sorry they were, and I don't know if it's because they thought I looked like Bailey, or because they felt bad for me, but later on, I'd catch some of them staring at me in this charged, urgent way, and I'd find myself staring back at them, like I was someone else, thinking things I hardly ever had before, things I'm mortified to have been thinking in a church, let alone at my sister's funeral.	Baileyini kamarádi z práce nebo z vysoké, z nichž většinu jsem neznala, za mnou pořád chodili a říkali mi, jak moc je to mrzí. A nevím, jestli se jim snad zdálo, že jsem Bailey podobná, nebo jim mě bylo líto, ale později jsem některé z nich přistihla, jak na mě hledí naléhavým, významným způsobem. A já jsem jim najednou pohledy oplácela, jako bych to ani nebyla já, myslela jsem si věci, které mě předtím skoro nenapadly, a doteď se stydím za to, že jsem si to myslela v kostele, a dokonce na sestřině pohřbu.
He must be from a very friendly part of the Milky Way, I'm thinking as I try to tone down this nutso smile on my face, but instead almost blurt out to Sarah, "He looks like Heathcliff," because I just realized he does, well, except for the happy	Nejspíš bude z nějaké hodně přátelské části Mléčné dráhy, myslím si, když se snažím trochu zmírnit ten šílenecý úsměv. Místo toho ale skoro vyhrknu k Sarah: „Vypadá jako Heathcliff,“ protože jsem si zrovna uvědomila, že je to tak, tedy až na ten

smiling part – but then all of a sudden the breath is kicked out of me and I’m shoved onto the cold hard concrete floor that is my life now, because I remember I can’t run home after school and tell Bails about a new boy in band.	šťastný úsměv – pak ale najednou jako by mi někdo vyrazil dech a já dopadla zpátky na studenou betonovou podlahu, kterou teď připomíná můj život, protože si uvědomím, že nemůžu utíkat domů a vykládat Bails o tom novém klukovi v orchestru.
I turn to see Rachel Brazile gliding towards us, hear her mutter, “Very funny,” to Luke Jacobus, the saxophonist responsible for the accompaniment.	Otočím se a uvidím, jak k nám pluje Rachel Brazilová. Slyším ji zavrčet: „Ohromně vtipný,” na Luka Jacobuse, který jí obstaral ten hudební doprovod.
He’s just one of many band-kill Rachel’s left in her wake, guys duped by the fact that all that haughty horror is stuffed into a spectacular body, and then further deceived by big brown faun eyes and Rapunzel hair.	Luke je jedna z mnoha obětí, které za sebou Rachel v orchestru zanechala. Je jedním z kluků, co se nechali zmást faktem, že všechna ta nadutá hrůza je obalená úžasným tělem, a oklamat velkým hnědým očima srny a vlasy pohádkové princezny.
Rachel shrugs, smiles at Joe – no not smiles: twinkles – oh brother.	Rachel pokrčí rameny, usměje se na Joea – ne, neusměje – ona přímo zajiskří. Ach jo.
I look at Joe expecting to see some evidence of an inward groan at these imbecilic words, but see evidence of something else instead.	Podívám se na Joea a čekám, že na něm bude vidět, jak v duchu nad těmi imbecilními slovy zvedá oči v sloup. Ale spatřím něco úplně jiného.
“C’mon, you enter Maison Fontaine at your own risk.”	„Tak pojď. Do maison Fontaine vstupuješ na vlastní riziko.“
The ceilings are low, the wood is dark and gnarly, colorful rag rugs line the floors, paintings, the walls, whereas Joe’s house floats high in the sky with the clouds.	Náš dům vypadá, jako by tam bydleli hobiti. Stropy jsou nízké, dřevo tmavé a sukovité, podlahu pokrývají barevné tkané koberce, stěny zase obrazy. To Joeův dům pluje vysoko v nebi mezi mraky.
It’s overflowing with instruments I’ve never seen before and can’t even imagine what kind of sound they’d make, CDs, music magazines, library books in French and English, concert posters of French bands I’ve never heard of, comic books, notebooks with tiny boxlike weirdo boy writing in them, sheets of music, stereo	Doslova přetéká hudebními nástroji, které jsem nikdy neviděla a neumím si ani představit, jaký zvuk můžou vydávat. Cédéčka, hudební časopisy, knížky z knihovny ve francouzštině a angličtině, plakáty z koncertů francouzských skupin, o kterých jsem nikdy neslyšela, komiksy, sešity popsané zvláštním, hranatým chlapeckým

equipment unplugged and plugged, broken-open amps and other sound equipment I don't recognize, odd rubber animals, bowls of blue marbles, decks of cards, piles of clothes as high as my knee, not to mention the dishes, bottles, glasses ... and over his desk a small poster of John Lennon.	písmem, noty, různé zapojené i nezapojené součásti sterea, rozebrané repráky a jiná zvukové zařízení, které nepoznávám, zvláštní gumová zvířátka, misky modrých kuliček, balíčky karet, hromady oblečení vysoké tak po kolena, nemluvě už o talířích, lahvích, sklenicích... a nad stolem malý plakát Johna Lennona.
And then: Bat. Bat. Bat.	A pak. Mrk. Mrk. Mrk.
I don't holler, <i>Yes, right now, with you, stupid</i> , like I suddenly want to, but say, "No. I've never been anything."	Nezařvu: <i>Jo, zrovna teď, do tebe, ty troubo</i> , což mám najednou chuť udělat. Místo toho řeknu: „Ne, nikdy jsem nebyla nic.“
"It's like I was sleeping or something, happy , but sleeping, for seventeen years, and then Bailey died..."	„Bylo to, jako bych spala. Byla jsem šťastná, ale spala jsem. Celých sedmnáct let. Ale pak Bailey umřela..."
I walked in on her and my roommate, killed me.	Přistihl jsem ji se svým spolubydlícím. Zabilo mě to.
"Oh, God," he whispers, reaching his hand behind my neck and bringing my lips to his.	„Panebože,“ zašeptá. Položí mi ruku na zátylek a přitáhne si mé rty ke svým.
"I follow the proof-is-in-the-pudding scientific method: Please examine the empirical evidence in this bed.	„Já věřím na vědeckou metodu důkazu výsledkem. Stačí, když prozkoumáš předložený výsledek v téhle posteli.
"No one is worse than you, you're the town swain. "	„Nikdo není horší než ty. Ty jsi zdejší donšajn. "
"Joe didn't come by this morning?" I ask, wanting to play again, wanting to blow all this everything I'm feeling out my clarinet.	„Joe tady dneska nebyl?“ zeptám se. Mám chuť zase hrát, chci z klarinetu vyfoukat to všechno, co teď cítím.
I've been in such a trance, I forget that I haven't really been talking to Gram lately, that we've hardly been alone like this in weeks.	Byla jsem v takovém transu, že jsem si neuvědomila, jak dlouho jsem s ní skoro nemluvila. Už několik týdnů jsme nebyly takhle spolu samy.
"Even better, even better," she says, the relief evident in her voice, and it makes me think.	„Tím líp, tím líp,“ řekne a na hlase je jí znát, že se jí ulevilo. Tomě přiměje k přemýšlení.
All I know is that everything was happening really quickly, I was totally out of	Já vím jen to, že se všechno dělo strašně rychle. Vůbec jsem se neovládala a

control, and condoms were the furthest thing from my mind.	kondomy byly to poslední, nač bych myslela.
“In the middle of all this tragedy, you’re growing up, sweet pea, and that is such a wonderful thing. ”	„Uprostřed celé té tragédie dospíváš. A to je úžasné. “

Kurzíva	
Přidaná	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
Yeah , I think, we're <i>invincible</i> .	Jo , pomyslí si, jsme <i>neporazitelní</i> .
“Well, hello there,” I offer, mimicking him exactly, <i>English accent and all!</i>	„No ne, ahoj,” napodobím ho, i s tím anglickým přízvukem!
Kapow is right.	Prááásk . To má pravdu.
For the female gender	<i>Pro ženy kolem</i>
I repeat: Oscar is taking off his clothes!	Opakuju: Oscar se svléká!
<i>Nebe</i>	
I take my seat, noting that this grinning, eye-batting fool from Fronce looks nothing like Heathcliff.	Sednu si a uvědomím si, že ten uculující se a pomrkávající cvok z Froncie vůbec nevypadá jako Heathclif.
Does he look at everyone like this, I wonder.	Dívá se takhle na každého? napadne mě.
Ubraná	
<i>Hvězdy</i>	
<i>God, grant me the serenity to accept the things I cannot change, the courage to change the things I can, and the wisdom to know the difference</i>	Bože, dej mi trpělivost, abych snášel věci, které změnit nemohu, dej mi sílu, abych změnil věci, které změnit mohu, a dej mi moudrost, abych obojí od sebe odlišil.
Let's return to you and <i>your</i> struggles.	Vraťme se k tobě a tvým problémům.
Let's return to <i>you</i> and your struggles.	Vraťme se k tobě a tvým problémům.
<i>deli meat</i>	krájené uzeniny
“But it is a pipe.”	„Ale vždyť to je dýmka.“
It's a drawing of a pipe.”	„Je to kresba dýmky.“
“Why is the sky blue?”	„A proč je nebe modré?“
But as to these Americans, you must tell them to leave at once, that there has been a terrible	Ale pokud jde o tyhle Američany, musíš jim říct, ať okamžitě odejdou, že došlo k omylu,

mistake, that the blessed Van Houten was making a rhetorical offer to meet, not an actual one, that such offers must be read symbolically.”	že to Van Houtenovo pozvání byl jen řečnický obrat, že jsem to nemyslel vážně, že takové nabídky se musejí vykládat jenom symbolicky.“
You must meet them.	Ty je musíš přijmout.
Augustus and I sat down next to each other, but not too next.	Sedli jsme si s Augustem vedle sebe, ale ne příliš blízko.
“Just the idea of water, Lidewij,” he instructed.	Jen myšlenku vody, Lidewij,“ připomněl.
The important thing is not whatever nonsense the voices are saying , but what the voices are <i>feeling</i> .	Důležité nejsou ty nesmysly, které hlasy říkají , ale co ty hlasy cítí.
The important thing is not whatever nonsense the voices are <i>saying</i> , but what the voices are feeling .	Důležité nejsou ty nesmysly, které hlasy říkají, ale co ty hlasy cítí .
Slunce	
drawings of them , rising out of the water	Jsou na nich oni dva , jak vylézají z vody
And me: homo and pussy and Bubble.	A mně bužna a posera a Bublina
More David	Zase David
That would be good, that would be it (PORTRAIT: <i>The Boy Who Walked Off with the Sea</i>)—but not now, Noah, <i>so</i> not the time to mind-paint this cretin.	to by bylo ono (PORTRÉT: <i>Chlapec, který odnesl na zádech moře</i>) - ale teď ne, Noahu, teď fakt není vhodná chvíle tohoto kretěna v duchu malovat.
That would be good, that would be <i>it</i> (PORTRAIT: <i>The Boy Who Walked Off with the Sea</i>)—but not now, Noah, so not the time to mind-paint this cretin.	to by bylo ono (PORTRÉT: <i>Chlapec, který odnesl na zádech moře</i>) - ale teď ne, Noahu, teď fakt není vhodná chvíle tohoto kretěna v duchu malovat.
I love eels, they’re electric because I really, really, <i>really</i> like thinking about them	úhoře miluju, jsou električtí protože na ně fakt myslím hodně, hodně rád
I love eels, they’re <i>electric</i> because I really, really, really like thinking about them	úhoře miluju, jsou električtí protože na ně fakt myslím hodně, hodně rád
He has a bag for meteorites	On má tašku na meteority
Which really sucks.	Což je dost průšvih.

each rock—each <i>star</i>	každý kámen – každá <i>hvězda</i>
have an English accent <i>and</i> drive a motorcycle	by neměl mít dovoleno mluvit s anglickým přízvukem, <i>a ještě k tomu</i> jezdit na motorce.
“Well, hello there,” I offer, mimicking him exactly, <i>English accent and all!</i>	„No ne, ahoj,“ napodobím ho, <i>i s tím anglickým přízvukem!</i>
Frankly, I also believe <i>I</i> have impulse-control issue	Upřímně řečeno myslím, že <i>i já</i> mám problémy se sebeovládáním
<i>the end of the world nuclear bomb button</i>	co způsobí jaderný konec světa
<i>The orange!</i>	Pomeranč?
“I’d like to give <i>you</i> the orange	„Já bych radši dala pomeranč <i>tobě</i> .“
I head home, kicking myself because I got so flustered I didn’t even think to ask what <i>his</i> relationship to The Rock Star is	Mírím domů a v duchu si nadávám, že jsem byla tak vyvedená z míry, až jsem se zapomněla zeptat, jaký vztah má k Rockové hvězdě <i>on</i> .
Better than <i>anything</i> .	Lepší než <i>všechno</i> .
and pulls out <i>the orange</i>	a vytáhne <i>ten pomeranč</i>
“She is so crazy with the germs, <i>Oscore!</i>	„Ona je s těmi bacily úplně šílená, <i>Oscore!</i>
‘If you’re going through hell, <i>keep going.</i> ’	„Když procházíš peklem, <i>nezastavuj</i> .“
“A <i>boy</i> boycott.”	„Bojkot <i>kluků</i> .“
<i>Nebe</i>	
“You are <i>fine</i> ,” he says,	„Ty jsi <i>dobrá</i> ,“ řekne
The thought of it, him, all of him – <i>guh</i> .	Tapředstava, on, celý – <i>proboha</i> .
“I <i>am</i> furious! And I’m <i>not</i> speaking to you!”	„ <i>Však jsem</i> naštvaná. A nemluví s tebou!“
“I <i>am</i> furious! And I’m <i>not</i> speaking to you!”	„ <i>Však jsem</i> naštvaná. A <i>nemluví</i> s tebou!“
“Wait a minute? What’s wrong with you? You look weird. I mean <i>really</i> weird.”	„Moment. Co je s tebou? Vypadáš divně. Myslím jako <i>fakt</i> hodně divně.“
That beautiful, beautiful boy, those eyes, those <i>eyelashes</i> , that unfreakingbelievable smile, that trumpet playing, wow, Lennnnnnnnnie.”	Takový nádherný kluk, ty oči, ty <i>řasy</i> , ten neuvěřitelný úsměv, to, jak hraje na trubku, no teda, Lennieeeee.“
Gram leans in close to the plant, whispers to it about the importance of <i>joie de vivre</i> , then	Babička se nakloní ke květině, zašeptá jí něco o tom, jak je důležitá <i>radost ze života</i> , pak se dokolébá k pohovce a sedne si vedle mě.

lumpers over to the couch, sitting down next to me.	
(WTF- <i>edly?!)</i>	(fakt nekecám)
Of course she doesn't say <i>France</i> so it rhymes with <i>dance</i> like a normal American-speaking human being.	Samozřejmě že nemůže vyslovit Francie jako každá normální americky mluvící lidská bytost.

Interpunkce	
Přidáno znaménko	
<i>Hvězdy</i>	
I kind of scoffed or sighed or exhaled in a way that was vaguely coughy and then said	Udělala jsem nějaký zvuk – něco mezi výdechem, povzdechem a zakašláním – a pak jsem řekla
“Trash?” I mumbled to Augustus soft enough that I thought no one else would hear.	„Smetí?“ zeptala jsem se tichounce Augusta – myslela jsem, že to nikdo jiný neuslyší.
But I’d made Augustus blush and put him enough off his game that I could finally bear to look up at him.	Ale Augustus se začervenal; vyvedla jsem ho z míry natolik, že jsem se konečně dokázala na něj podívat.
I’m sure he assumed, opening up. Becoming Part Of The Group.	Asi si myslel, že se „otevírám“ a stávám se „skutečným členem skupiny“.
If you want me to be a teenager,	„Jestli chceš, abych byla ,skoro dospělá“
<i>Slunce</i>	
WE NEED TO RUN, I tell Brian telepathically.	„MUSÍME UTÉCT,“ vysílám telepaticky k Brianovi
<i>Nebe</i>	
She careens toward us in prime goth-gonecowgirl form:	Žene se k nám ve svém obvyklém ohozu „gotické kovbojky“:
She’d be the perfect cheerleader if she weren’t so disgusted by the notion of school spirit .	Byla by dokonalá roztleskávačka, kdyby jí sama představa „ducha školy“ nepřišla tak odporná.
The phone rings again and it mercifully ejects me from these thoughts, and crash-lands me back into the bombroom – this room where Joe sleeps in this unmade bed and reads these books strewn everywhere and drinks out of these five hundred half-full glasses seemingly at once.	Telefon znova zazvoní a to mě naštěstí vytrhne z takových myšlenek a vrátí mě zpátky do téhle „bomby“ –do pokoje, kde Joe spí v neustlané posteli a čte ty knihy, co se všude válejí, a pije z těch asi pěti set poloplných sklenic, jak se zdá, ze všech najednou.
“I think your room is giving me new insight into Joe Fontaine aka freaking madman.”	„Myslím, že tvůj pokoj mi pomohl lépe pochopit Joea Fontainea – naprostýho šílence.“
I feel giddy with the intimacy of being where he thinks and dreams, where he changes his	Motá se mi hlava z té důvěrnosti – jsem tam, kde on přemýšlí a sní, kde se převléká a

clothes and flings them absolutely all over the place, where he's naked.	rozhazuje šaty, jak ho napadne, kde je nahý.
Ubráno znaménko	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
And me: homo and pussy <i>and</i> Bubble.	A mně buzna a posera a Bublina.
With Zephyr and Fry —reigning neighborhood sociopaths— torpedoing after me and the whole forest floor shaking under my feet as I blast through air, trees, this white-hot panic.	Řítím se v panice mezi stromy, až se zem třese a vzduch div nerozžhaví, a v patách mám hlavní místní psychopaty Zephyra a Frye.
<i>Nebe</i>	
She's a literature fanatic like me, but reads darker, read Sartre in tenth grade — <i>Nausea</i> — which is when she started wearing black (even at the beach), smoking cigarettes (even though she looks like the healthiest girl you've ever seen) and obsessing about her existential crisis (even as she partied to all hours of the night).	V desátém ročníku četla Sartrovu <i>Nevolnost</i> a od té doby začala chodit v černém (dokonce i na pláž), kouřit cigarety (i když vypadá jako ta nejzdravější holka, co jste kdy viděli) a lámat si hlavu s existenciální krizí (i když předtím celou noc paří).
? → ...	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
“What the — ?”	„No do...“
<i>Nebe</i>	
-	-
?/.	
<i>Hvězdy</i>	
“I don't know. It kind of helps?”	„Ani nevím. Možná to trošku pomáhá.“
<i>Slunce</i>	

Maybe he's too freaked out that I lied, then unlied, then started a psychotic art history lesson?	Možná ho vyděsilo, že jsem nejdřív lhal, pak zas nelhal a pak se pustil do ujeté přednášky z historie umění.
"Is who the hell let you out of your cages?"	„kdo vás sakra pustil z tý klece.“
Maybe he looks like an actor I've seen in a movie?	Možná je podobný některému herci, kterého jsem viděla ve filmu.
Or maybe he's bi?	Nebo je možná bi.
Is this why nobody answered the door?	Proto nikdo nepřišel otevřít.
<i>Nebe</i>	
But whoa again – should I be laughing so easily like this?	Ale zase – takhle snadno bych se přece smát neměla.
And should it feel this good?	A taky bych se asi neměla cítit takhle dobře.
But no, it's not that, it can't be, can it?	Ale ne, tak to není, nemůže to přece tak být.
"Gram, there's no need yet, okay?"	„Bábi, nic takového není zatím ještě potřeba.“
"Wait a minute? What's wrong with you? You look weird. I mean really weird."	„Moment. Co je s tebou? Vypadáš divně. Myslím jako fakt hodně divně.“
? → ,	
<i>Hvězdy</i>	
"Maybe he can't hear over the music?"	„Možná přes tu muziku neslyší,“
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
? → !	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
Who on earth wrestles?	Kdo proboha zápasí!
<i>Nebe</i>	

-	-
. → ...	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
And Dad thinks.	A táta si myslí...
There's that thing about them.	On má v očích něco...
<i>Nebe</i>	
-	-
. → ?	
<i>Hvězdy</i>	
"Yes, but you invited them here, you will remember."	„Ano, ale pozval jsi je sem, vzpomínáš?“
But Zeno's most important—wait, give me a sense of your familiarity with Swedish hip-hop."	Ale Zenonův nejvýznamnější – moment, víte něco o švédském hiphopu?“
You could be an ax murderer."	„Co když jsi masový vrah?“
<i>Slunce</i>	
I won't know what to say to him.	Co mu mám říct?
I won't know what to do with my hands.	Co mám dělat s rukama?
Didn't he just say something about no drug being as good as that donut.	Neříkal před chvílí něco o tom, že žádná droga není tak dobrá jako ten donut?
So I just stopped.	Co když jsem prostě zůstala na místě?
Pressed pause.	Stiskla jsem tlačítko Pauza?
<i>Nebe</i>	
-	-
. → !	
<i>Hvězdy</i>	
-	-

<i>Slunce</i>	
Oh no.	To snad ne!
Oh Clark Gable.	Clarku Gable!
He gestures in the direction of the ocean, says to Fry, “Hell with this. Let’s grab the slabs and head out.”	Ukáže směrem k oceánu a řekne Fryovi: „Kašlem na něj. Koukni, slušný vlny. Jdem!“
<i>Nebe</i>	
“Uh-oh. You look <i>vachement</i> amazing. Too good to be alone with me all night long.”	„No ne! Vypadáš <i>vachement</i> úžasně. Až moc na to, abys se mnou byla celý večer sama.“
! → .	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
I have no idea!	Já to sám taky nevím.
<i>Nebe</i>	
I don’t care that she was keeping things from me – I want to tell her absolutely everything about last night, about everything that will ever happen to me!	Je mi jedno, že ona přede mnou ledacos tajila – já jí chci vyprávět úplně všechno o všerejší noci a o všem, co se mi kdy stane.
“I am furious!	„Však jsem našťvaná.
“No!”	„Ne.“
! → ,	
<i>Hvězdy</i>	
<i>Slunce</i>	
“Fuck off, you toilet-licking sociopaths!”	„Vypadněte, vy podělaný psychopati,“
<i>Nebe</i>	
-	-
! → ?	

<i>Hvězdy</i>	
“They are — what? They — I thought they were in America!”	„To jsou – cože? To – já myslel, že jsou v Americe?“
<i>Slunce</i>	
<i>The orange!</i>	Pomeranč?
Ha!	Vidíte?
<i>Nebe</i>	
“Whaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaat! That is so unfreakingfreakingfreakingfreakingbelievable! Cows on the moon, Len! Cows. On. The. Moon!”	Cožeeeeeeee? No to je faktfaktfaktfaktfakticky neuvěřitelný! Krávy na měsíci, Len! Krávy. Na. Měsíci!“
— → .	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
I snap back, taste the salt on my lips, remind myself I’m about to die —	Vzpamatuju se, olíznu si slané rty a připomenu si, že za chvíli umřu.
<i>Nebe</i>	
-	-
— → ...	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
I have two choices: Run home and then don’t come out of the house for the next two months until he leaves for boarding school, or —	Mám dvě možnosti. Utéct domů a nevystřčit nos celé dva měsíce, že zas odjede do té své internátní školy, nebo...
Really awesome —”	Nebo ten, co na něm letí pták, ale mraky jsou v ptákoví, ne kolem něj – to je taky úžasný... “
Even dung beetles and potatoes and driftwood and mounds of dirt and redwood stumps and —	Dokonce i chrobáky a brambory a vyplavené dřevo a hromady hlíny a pařezy sekvojí a... “

”	
“I said —”	„Řekl jsem...”
Or —	Nebo...
<i>Nebe</i>	
-	-
— → ,	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
when I realize — I have a hard-on, a supernaturally hard hard-on, and it’s jammed into Zephyr’s stomach.	když si uvědomím, že mi stojí, nadpřirozeně tvrdě mi stojí, a že se jím tisknu Zephyrovi na břicho.
“The one” — he licks his bottom lip — “of me?”	„Ten,“ olízne si spodní ret, „ten můj?“
According to him: ‘I hoist Oscore over my shoulders like a deer’” — he’s slipped into a perfect Guillermo Garcia impersonation that includes hand gestures — “and I carry him across town like Superman and deposit him in the loft.”	Vypravuje to takhle: ‚Hodím Oscora přes rameno jako jelena,“ Guillermo Garcíu umí napodobovat dokonale, včetně gest,
“All I know is I woke up with G.’s monstrous face in mine” — he laughs his god- awful laugh — “and had no idea how it had gotten there.	„Já vím jenom to, že když jsem se probal, měl jsem těsně před sebou obří obličej,“ zasměje se tím svým hlučným smíchem, „a neměl jsem tušení, jak jsem se tam dostal.
<i>Nebe</i>	
-	-
: → !	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
As in, the anti-lemon:	To je anticitron!

<i>Nebe</i>	
-	-
: → ,	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
or better: Hippy Hops.	Nebo ještě líp, na dětských hopsadlech.
<i>Nebe</i>	
-	-
: → –	
<i>Hvězdy</i>	
Also my hair: I had this pageboy haircut, and I hadn't even bothered to, like, brush it.	Nebo ty vlasy – byla jsem ostříhaná na mikádo a ani jsem se neobtěžovala s kartáčováním.
<i>Slunce</i>	
“They’re not dudes. They’re <i>David</i> ,” I get out, praying I won’t sound like a gerbil, praying he won’t turn to later drawings in the pad, drawings done today, when I was spying, drawings of <i>them</i> , rising out of the water, with their surfboards under arm, no wetsuits, no nothing, totally glistening, and, uh: holding hands.	„To nejsou chlapi, to je <i>David</i> ,“ vypravím ze sebe a modlím se, abych nemluvil, jako když píská křeček, a aby Fry nenalistoval ty dnešní kresby, co jsem udělal, když jsem je špehoval. Jsou na nich oni dva, jak vylézají z vody, nemají na sobě neopren, vlastně na sobě nemají vůbec nic, lesknou se a – ehm – drží se za ruce.
Granted, I haven’t been to a lot of parties lately, but I have seen a lot of movies and he’s that guy: the lawless, solitary, hurricane-hearted one who wreaks havoc, blowing through towns, through girls, through his own tragic misunderstood life.	Je fakt, že v poslední době moc na mejdany nechodím, ale viděla jsem dost filmů a on je přesně tenhle typ – samotář se srdcem jako hurikán, který kašle na zákon a šíří kolem sebe spoušť, vlaje od města k městu, od holky k holce, pluje svým vlastním tragicky nepochopeným životem.
<i>Nebe</i>	
Rachel shrugs, smiles at Joe – no not smiles: twinkles – oh brother.	Rachel pokrčí rameny, usměje se na Joea – ne, neusměje – ona přímo zajiskří.

, → ;	
<i>Hvězdy</i>	
She was a regular—in a long remission from appendiceal cancer, which I had not previously known existed.	Původně měla rakovinu slepého střeva; dřív jsem ani nevěděla, že něco takového existuje.
He turned his head metronomically from Augustus to me, still squinting.	Díval se chvíli v pravidelném rytmu z Augusta na mě a naopak; pořád přitom mžoural.
So here's how it went in God's heart: The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and lemonade, sat down in the Circle of Trust, and listened to Patrick recount for the thousandth time his depressingly miserable life story—how he had cancer in his balls and they thought he was going to die but he didn't die and now here he is, a full-grown adult in a church basement in the 137th nicest city in America, divorced, addicted to video games, mostly friendless, eking out a meager living by exploiting his concertastic past, slowly working his way toward a master's degree that will not improve his career prospects, waiting, as we all do, for the sword of Damocles to give him the relief that he escaped lo those many years ago when cancer took both of his nuts but spared what only the most generous soul would call his life.	A takhle to v tom Nejsvětějším srdci chodilo: šest, sedm, deset lidí přišlo (nebo je přivezli na vozíku), uzobli posmutnělé sušenky a nalili si limonádu, usedli do Kruhu důvěry a poslouchali, jak Patrik už asi potisící vypravuje svůj zoufale depresivní životní příběh – jak měl rakovinu varlat a myslel si, že umře, ale neumřel, a teď je tady – dospělý člověk ve sklepě kostela ve 137. nejhezčím městě Spojených států, rozvedený, závislý na videohrách, v podstatě bez přátel; vydělává si na skromné živobytí tím, že využívá svou rakovinovou minulost, pomalu se propracovává k akademickému titulu, který jeho pracovní vyhlídky nijak nezlepší, a stejně jako my čeká, až dopadne Damoklův meč a poskytne mu úlevu, jíž unikl tehdy před lety, kdy mu rakovina vzala obě varlata, ale ponechala mu to, co by jen ten nejvelkorysejší člověk mohl nazvat životem.
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
To anyone else it might seem strange, even off the wall, that Gram, as she asks this, is staring at me, but it doesn't to Uncle Big, because he's staring at me as well.	Každému jinému by asi přišlo divné, že se bábi kouká na mě, když tu otázku klade; strejdovi ale ne, protože ten se na mě kouká taky.
, → !	
<i>Hvězdy</i>	

“Peter,” Lidewij said, duly horrified.	„Petře!“ zhrozila se Lidewij.
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
, → ?	
<i>Hvězdy</i>	
“Alas. Zeno was a pre-Socratic philosopher who is said to have discovered forty paradoxes within the worldview put forth by Parmenides—surely you know Parmenides,” he said	„Škoda. Zenon byl před Sokratovský filozof, který tvrdil, že objevil čtyřicet paradoxů v Parmenidově světonázoru – Parmenida určitě znáte, ne?“
<i>Slunce</i>	
“How about this,”	„Tak co takhle?“
<i>Nebe</i>	
Does he look at everyone like this, I wonder.	<i>Dívá se takhle na každého?</i> napadne mě.
, → -	
<i>Hvězdy</i>	
I noticed this because Patrick, the Support Group Leader and only person over eighteen in the room, talked about the heart of Jesus every freaking meeting, all about how we, as young cancer survivors, were sitting right in Christ’s very sacred heart and whatever.	Všimla jsem si toho proto, že Patrik, který skupinu vedl a jemuž jedinému v místnosti bylo přes osmnáct, o tom srdci mluvil úplně při každém setkání – jak nás, mladé lidi bojující s rakovinou, si Ježíš vine přímo k svému nejsvětějšímu srdci a tak všelijak.
It delivered two liters of oxygen to me each minute through a cannula, a transparent tube that split just beneath my neck, wrapped behind my ears, and then reunited in my nostrils.	Dodávala mi dva litry kyslíku za minutu přes kanylu – to je taková průhledná trubička, která se za krkem rozděluje na dvě, obtáčí se kolem uší a znova se spojuje u nosních dírek.
and now here he is, a full-grown adult in a church basement in the 137th nicest city in America	a teď je tady – dospělý člověk ve sklepě kostela ve 137. nejhezčím městě Spojených států,
<i>Slunce</i>	
“They’re not dudes. They’re <i>David</i> ,” I get out, praying I won’t sound like a gerbil, praying he	To nejsou chlapi, to je <i>David</i> ,” vypravím ze sebe a modlím se, abych nemluvil, jako když

won't turn to later drawings in the pad, drawings done today, when I was spying, drawings of <i>them</i> , rising out of the water, with their surfboards under arm, no wetsuits, no nothing, totally glistening, and, uh: holding hands.	píská křeček, a aby Fry nenalistroval ty dnešní kresby, co jsem udělal, když jsem je špehoval. Jsou na nich oni dva, jak vylézají z vody, nemají na sobě neopren, vlastně na sobě nemají vůbec nic, lesknou se a – ehm – drží se za ruce.
Instead of classifying, whatever that means, I've spent most of the morning in a belly flop, using the magnifying glass to look at slugs and beetles, all the time getting my head stuffed with intergalactic gobbledygook by Brian	Místo abych klasifikoval – stejně ani nevím, co to má znamenat – strávil jsem většinu dopoledne vleže na břiše, lupou si prohlížel slimáky a brouky a Brian mi mezitím cpal do hlavy nějaké intergalaktické žvásty
A real bad boy, not like the fake ones at my art school, with their ink and piercings and trust funds and cigarettes from France.	Opravdový tvrdák, na rozdíl od těch kluků u nás ve škole, co si na ně jen hrají – s kerkami a piercingem a svěřeneckými fondy a francouzskými cigaretami.
Then a deeper groan, which must be Guillermo's.	Pak hlubší sténání – to bude asi Guillermo.
Guillermo groans, for the first time not donut-related, and flips the board so pieces go flying in every direction.	Guillermo zasténá – poprvé to nemá nic společného s donutem – a převrátí šachovnici, až se figurky rozlétnou na všechny strany.
<i>Nebe</i>	
Across the room from where I sit, Gram – all six feet and floral frock of her, looms over the black-spotted leaves.	Bábi – metr osmdesát, květované šaty – se sklání nad černě skvrnitými listy.
Then Big joins us, plopping his enormous frame down beside Gram.	Přidá se k nám i Velikán – spustí své mohutné tělo vedle bábi.
His face is more open than an open book, like a wall of graffiti really.	Jeho tvář je otevřenější než otevřená kniha – spíš jako graffiti na zdi.
The flower is blooming again in my chest, this time three seconds from bud to showstopper.	Květina zase rozkvétá – tentokrát jí to od poupěte k výstavnímu kousku trvá asi tři vteřiny.
"Your tone is awesome, so, so lonely, like, I don't know, a day without birds or something," but I don't feel lonely at all.	„Ten tvůj tón je úžasný, tak – tak hrozně osamělý, jako, já nevím, jako den bez ptáků nebo něco,“ ale já si vůbec nepřipadám osamělá.

Gram smiles, oblivious of the sudden bile rising in my throat, the twisting in my guts.	Bábi se usměje – netuší, jak mám najednou v krku hořko. Znova mi pocuchá vlasy.
, → ...	
<i>Hvězdy</i>	
“Well,” I said	„Tak...“, řekla jsem
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
... → .	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
His coconut suntan lotion’s filling my nose, my whole head—the strong smell of the ocean too, like he’s carrying it on his back ...	Kokosová vůně jeho opalovacího krému mi plní nos i celou hlavu – a taky silná vůně oceánu, jako by ho vlekl na zádech.
“You, on the other hand ...”	„Kdežto ty.“
“So, that picture ...”	„A... ten obrázek.“
<i>Nebe</i>	
Really, I don't care what shirt you wear...	Mně je fakt jedno, co si vezmeš.
“I don’t know, until you realized...”	„Já nevím, než si uvědomíš.“
And it’s not really reading someone’s journal if it’s open and you can glance down and make out your name, well, your name to him, in a sentence that says...	A není to čenichání, když někčí deník leží otevřený a člověk se na něj podívá a rozpozná svoje jméno, nebo jméno, kterým ho oslovuje on, ve větě, která zní.
“Hmm, let me think...”	„Hmm, to si musím rozmyslet.“
; → ,	
<i>Hvězdy</i>	

As it got closer to ten, I grew more and more nervous: nervous to see Augustus; nervous to meet Peter Van Houten; nervous that my outfit was not a good outfit; nervous that we wouldn't find the right house since all the houses in Amsterdam looked pretty similar; nervous that we would get lost and never make it back to the Filosoof; nervous nervous nervous.	Jak se blížila desátá, byla jsem nervóznější a nervóznější: nervózní ze setkání s Augustem, nervózní ze setkání s Peterem Van Houtenem, nervózní, že to, co jsem si vzala na sebe, nebyla dobrá volba, nervózní, že nenajdeme ten správný dům, protože všechny domy v Amsterdamu vypadají stejně; nervózní, že zabloudíme a nikdy se už nedokážeme vrátit do Filosoofu; nervózní nervózní nervózní.
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
// → ()	
<i>Hvězdy</i>	
So here's how it went in God's heart: The six or seven or ten of us walked/wheeled in, grazed at a decrepit selection of cookies and lemonade, sat down in the Circle of Trust, and listened to Patrick recount for the thousandth time his depressingly miserable life story	A takhle to v tom Nejsvětějším srdci chodilo: šest, sedm, deset lidí přišlo (nebo je přivezli na vozíku),
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
() → -	
<i>Hvězdy</i>	
And his eyes were the problem. He had some fantastically improbable eye cancer. One eye had been cut out when he was a kid, and now he wore the kind of thick glasses that made his eyes (both the real one and the glass one) preternaturally huge, like his whole head was basically just this fake eye and this real eye staring at you.	Měl neuvěřitelně vzácný typ rakoviny oka. Jedno mu vyoperovali, když byl ještě malý kluk, a nosil strašně tlusté brýle, za kterými obě jeho oči – to pravé i to skleněné – vypadaly nepřírozeně obrovské, jako kdyby neměl vůbec hlavu, jen jedno pravé a jedno umělé oko, a obě na vás zírají

<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-

Překlad uvozujícího slovesa <i>say</i>	
Zachováno	
Hvězdy	
“I love you,” she said as I got out.	„Mám tě ráda,“ řekla máma, když jsem vystupovala.
“My name is Augustus Waters,” he said .	„Jmenuju se Augustus Waters,“ řekl .
When it was my turn, I said , “My name is Hazel. I’m sixteen. Thyroid with mets in my lungs. I’m okay.”	Když došla řada na mě, řekla jsem: „Jmenuju se Hazel. Je mi šestnáct. Štítná žláza, metastázy v plicích. Je mi fajn.“
Neither Augustus Waters nor I spoke again until Patrick said , “Augustus, perhaps you’d like to share your fears with the group.”	Ani Augustus Waters, ani já jsme nepromluvili, dokud Patrik neřekl : „Auguste, nechtěl bys skupině říct něco o svých obavách?“
Isaac was laughing, but Patrick raised a chastening finger and said , “Augustus, please. Let’s return to <i>you</i> and <i>your</i> struggles. You said you fear oblivion?”	Izák se smál, ale Patrik káravě zvedl prst a řekl : „Auguste, prosím. Vraťme se k tobě a tvým problémům. Říkal jsi, že máš strach ze zapomnění?“
“There will come a time,” I said ,	„Přijde doba,“ řekla jsem
“He sounds like a winner,” I said	„No, to je fakt miláček,“ řekla jsem.
“Literally,” he said .	„Doslovně,“ řekl .
I kind of scoffed or sighed or exhaled in a way that was vaguely coughy and then said , “I’m not beau —”	Udělala jsem nějaký zvuk – něco mezi výdechem, povzdechem a zakašláním – a pak jsem řekla : „Já nejsem krá-“
“Children’s,” I said	„Do Dětské,“ řekla jsem
“Imagine taking that last drive to the hospital,” I said quietly.	„Představ si, naposled jet do nemocnice,“ řekla jsem tiše.
“No. With me. At my house,” he said . “Now.”	„Ne. Já jsem myslel se mnou. U mě doma. Teď,“ řekl .
“I just don’t get that shirt,” Mom said .	„Já tomu tričku prostě nerozumím,“ řekla máma.
“I’m going to the Rijksmuseum and the Vondelpark today,” she said	„Já dneska půjdu do Rijksmusea a do Vondelparku,“ řekla

“Yah, got it,” she said , the accent almost American.	„Jo, jasný,“ řekla s téměř americkým přízvukem.
“It was our pleasure,” Lidewij said .	„Bylo nám potěšením,“ řekla Lidewij.
“So here I am,” Van Houten said after a moment.	„Tak, jsem tady,“ řekl Van Houten po chvíli.
“We do have some questions, actually,” I said	„Opravdu máme pár otázek,“ řekla jsem
“Thank God,” he said	„Díkybohu,“ řekl
I said , “I’m sorry, sir, but we don’t speak Swedish.”	Řekla jsem: „Je mi líto, pane, ale my neumíme švédsky.“
Slunce	
“Yeah, I’ve heard of him,” Fry says out of the big bulgy mouth	„Jo, slyšel jsem o něm,“ řekne tou velikou vyvalenou pusou
as he says , “I can’t pin him, he’s like a frickin’ eel,”	když říká : „Já ho neudržím, on je jak úhoř,“
He gestures in the direction of the ocean, says to Fry, “Hell with this. Let’s grab the slabs and head out.”	Ne. Ukáže směrem k oceánu a řekne Fryovi: „Kašlem na něj. Koukni, slušný vlny. Jdem!“
“Oh, hey,” he says casually	„Ahoj,“ řekne jako by nic
“Suppose I could guess,” he says .	„Já budu hádat,“ řekne .
“Yup, definitely,” I say	„Jo, určitě,“ řeknu
“Brian,” he says	„Brian,“ řekne
“Same,” I say	„Taky,“ řeknu
“I go to boarding school back east,” he says	„Chodím do internátní školy na východním pobřeží,“ řekne
“You are a bloody mess, dude,” he says	„Ty fakt seš <i>malíř a taky čuně</i> , člověče,“ řekne
“Awesome,” he says	„To je senzace,“ řekne
“Here,” he says	„Koukej,“ řekne
but say , “Okay. Sure.”	ale nakonec řeknu : „Dobře. Tak jo.“
“Excellent,” he says	„Skvěle,“ řekne

until he turns back around and says , “You coming or what? I brought an extra magnifying glass for you.”	dokud se zase neobráťí a neřekne : „Tak co, jdeš? Vzal jsem s sebou jednu lupu navíc pro tebe.“
“Cool,” I say	„Fajn,“ řeknu
“They’ve done a really good job in preparing you to pass as an earthling,” I say .	„Fakt odvedli dobrou práci, když tě připravovali na roli pozemšťana,“ řeknu .
“No doubt,” he says .	„To jo,“ řekne .
“You don’t have to like it or anything,” I say finally	„Nemusí se ti to líbit,“ řeknu konečně
“I’ll give you a chance to apologize,” he says to Fry	„Dám ti šanci se omluvit,“ řekne Fryovi
“What I want to know,” he says	„Chci vědět,“ řekne
“Do you believe this guy?” Fry says to Big Foot	„No slyšels ho?“ řekne Fry Yettimu
“I’m sorry, I didn’t hear that apology,” Brian says	„Je mi líto, ale neslyšel jsem tu omluvu,“ řekne Brian
“Sorry,” Fry says	„Soráč,“ řekne Fry
“Now, get the hell out of here,” Brian says to them	„Tak, a teď odsud vypadněte,“ řekne jim Brian
“Ah yes,” he says	„No jo,“ řekne
“Kapow,” he says	„Prááásk,“ řekne
“Got lucky,” I say ,	„Měla jsem kliku,“ řeknu
“Just realized I have an extra,” he says ,	„Zrovna mi došlo, že mám jeden navíc,“ řekne
“Oh no you don’t,” I say , tossing it right back to him.	„Ne, nemáš,“ řeknu a hodím mu ho zpátky.
“Odd response,” he says , catching it.	„Zvláštní odpověď,“ řekne a chytí ho.
“How about this,” I say .	„Tak co takhle?“ řeknu .
when he says , “Well, then. The matter at hand.”	když řekne : „Tak, k věci.“
then say , “And now I’d like to give you an orange, whoever you are.”	Pak řeknu . „A teď bych chtěla dát pomeranč já tobě, ať jsi, kdo jsi.“
“No thank you,” he says ,	„Ne, díky,“ řekne

“She win me over,” Guillermo says while studying Oscar’s move.	„Získala mě,“ řekne Guillermo a zkoumá Oscarův tah.
He leans back on his chair, balancing on the rear legs, says , “I hear they’re giving lessons down at the senior center.”	Zhoupne se i se židlí, balancuje na jejích zadních nohou a řekne : „Slyšel jsem, že v centru pro seniory mají šachové lekce.“
“The road of excess leads to the palace of wisdom,” Oscar says to me	„Cesta krajnosti vede do paláce moudrosti,“ řekne mi Oscar
“Ten dollars says you can’t eat that donut without moaning,” Oscar says .	„Deset dolarů na to, že ten donut nedokážeš sníst bez vzdychání,“ řekne Oscar.
Guillermo, equally pleased, says , “There it is. The government should use Dwyer’s donuts to control our minds.”	Guillermo, stejnou měrou potěšený, řekne : „Tak to vidíš. Vláda by měla Dwyerovy donuty používat na ovládání mysli.“
After, Guillermo slaps his thighs with his hands and says , “Okay, CJ, now we get to it. I leave a message for Sandy this morning on his voicemail. I tell him I agree to do a studio credit for your winter term.”	Když dojdeme, Guillermo se plácne do stehna a řekne : „Tak, CJ, jdeme na to. Nechal jsem dnes ráno Sandymu vzkaz. Řekl mu, že v zimním semestru můžeš ateliér dělat u mě.“
“I have a way with the ladies,” he says to me, stroking Frida under her chin with his index finger.	„Já to se slečnama umím,“ řekne mi a podrbe Fridu ukazováčkem pod bradou,
“Okay,” he says to me.	„Tak,“ řekne pak mně
“I have to meet Sophia in two hours,” Oscar says .	„Za dvě hodiny mám schůzku se Sophiou,“ řekne Oscar
“All models, they are the exhibitionists,” he says lightly.	„Všichni modelové jsou exhibicionisti,“ řekne jako by nic.
Nebe	
“Hi,” he says , and jumps up.	„Ahoj,“ řekne a vyskočí.
“Thank you,” I say , and every available inch of his face busts into a smile – whoa.	„Díky,“ řeknu a každý čtvereční centimetr jeho tváře se rozzáří úsměvem.
“Lennie, welcome back, dear,” another voice says .	„Lennie, vítěj zpátky,“ řekne jiný hlas
“Thank you,” I say , for the hundredth time that day.	„Díky,“ řeknu , ten den už asi posté.
“See you’ve met The Maestro,” she says to me, casually touching Joe’s back as she slips	„Vidím, že s Maestrem jste se už seznámili,“ řekne , jako by nic se dotkne Joeových zad a posadí se na svou židli – první klarinet – která

into her chair – first chair clarinet – where I should be sitting.	měla patřit mně.
“I’d better go beat on something,” Sarah says , throwing Rachel a disgusted look, then huffs off to beat on her timpani.	„Asi bych měla jít do něčeho praštit,“ řekne Sarah, probodne Rachel znechuceným pohledem a našťvaně odpochoduje ke svým tympánům.
“Hey, John Lennon,” he says , putting aside his guitar, standing up and jumping off the front step.	„Ahoj Johnne Lennone,“ řekne , odloží kytaru, vstane a seskočí ze schodů.
“You are <i>fine</i> ,” he says , looking me over like a major dork, which immediately snaps me out of my love spell.	„Ty jsi dobrá,“ řekne a prohlíží si mě jako úplný cvok, což mě z mého záchvatu lásky okamžitě probere.
“Hmm,” I say , pointing to the poster.	„Hmmm,“ řeku a ukážu na plakát.
“I do,” I say , and then without thinking, add,	„Mám,“ řeknu , a pak bez přemýšlení dodám:
I say , “I think if we don’t stop kissing, the world is going to explode.”	řeknu : „Koukej, jestli se nepřestaneme líbat, tak svět vybuchne.“
“We can do something else for a while,” he says .	„Můžeme chvíli dělat něco jiného,“ řekne .
“We get a lot of calls,” he says , then begins his tuning ritual that makes everything in the world but him and a handful of chords disappear.	„Sem každou chvíli někdo volá,“ řekne a pak se pustí do rituálu ladění, při kterém zmizí všechno na světě krom něj a hrstky akordů.
when he says , “Ever been in love?”	když řekne : „Bylas někdy zamilovaná?“
I don’t holler, <i>Yes, right now, with you, stupid</i> , like I suddenly want to, but say , “No. I’ve never been anything.”	Nezařvu: <i>Jo, zrovna teď, do tebe, ty troubo</i> , což mám najednou chuť udělat. Místo toho řeknu : „Ne, nikdy jsem nebyla nic.“
He says , “But if you’re someone who knows the worst thing can happen at any time, aren’t you also someone who knows the best thing can happen at any time too?”	Řekne : „Ale když jsi teď někdo, kdo ví, že to nejhorší se může stát kdykoli, nejsi taky někdo, kdo ví, že i to nejlepší se může stát kdykoli?“
“Yeah, that’s right,” I say .	„Jo, to máš pravdu,“ řeknu .
“Didn’t know you horn guys were so scary,” I say , letting go of his hand and taking a swig off the bottle.	„To jsem nevěděla, že jsou trumpetisti tak děsiví,“ řeknu , pustím jeho ruku a napiju se z láhve.

“He’s a musical genius,” I say , feeling my earlier giddiness returning.	„Je to geniální muzikant,“ řeknu a cítím, jak se mi vrací dřívější rozjařenost.
“Even better, even better,” she says , the relief evident in her voice, and it makes me think.	„Tím líp, tím líp,“ řekne a na hlase je jí znát, že se jí ulevilo.
“I’m so sorry, Sarah,” I say , hugging her back.	„Moc mě to mrzí, Sarah,“ řeknu a taky ji obejmů.
“It’s okay, really,” she says .	„Ale to nic,“ řekne ona.
“No, no, of course not,” I say as a speeding eighteen-wheeler of guilt flattens me.	„Ne, ne, jasně že ne,“ řeknu a přitom mě přejede šestnáctitunka zahanbení.
She’s doing circles around me, saying , “Oh my God. I am soooooooooo jealous. Every girl in Clover is after one Fontaine or another. No wonder you’ve been a shut-in. I would be too, if I could shut in with one of them. God, let me live vicariously through you. Tell me every freaking detail. That beautiful, beautiful boy, those eyes, those <i>eyelashes</i> , that unfreakingbelievable smile, that trumpet playing, wow, Lennnnnnnnnie.”	Obíhá kolem mě v kruzích a říká : „Panebože. Já ti taaaaak závidím. Každá holka v celým Cloveru jde po některém Fontaineovi. Není divu, žeš nikam nechodila. Taky bych seděla doma, kdybych tam mohla být s někým z nich. Hele, tak mi to dopřej aspoň zprostředkovaně. Koukej mi vyprávět všechny detaily. Takový nádherný kluk, ty oči, ty řasy, ten neuvěřitelný úsměv, to, jak hraje na trubku, no teda, Lennieeeee.“
Dodat	
Hvězdy	
After a minute, Augustus said , “Your book is sort of the thing that brought us together.”	Augustus po chvilce dodal : „Ta vaše kniha nás vlastně dala dohromady.“
Slunce	
Guillermo says , “And to thank me for saving his life, he beat me at chess every single day since.”	Guillermo dodá : „A aby mi za tu záchranu poděkoval, poráží mě od té doby každý den v šachách.“
Nebe	
-	-
Křiknout	
Hvězdy	
-	-
Slunce	

Then Zephyr says , “Don’t rip ’em up, Fry. His sister says he’s good.”	Ale Zephyr pak křikne : „Nervi to, Fryi. Jeho ségra říká, že je dobrej.“
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Naléhat</i>	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
“Tell me,” I say .	„Řekni mi to,“ naléhám .
<i>Navrhnout</i>	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
“You can classify too in the pad,” he says .	„Můžeš je v tom skicáku taky klasifikovat,“ navrhne
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Odseknout</i>	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
“I wouldn’t notice,” I say .	„Toho jsem si nevšimla,“ odseknu .
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Odmítnout</i>	
<i>Hvězdy</i>	

“No, it’s fine,” I said .	„Ne, díky, to je dobrý,“ odmítla jsem .
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Odpovědět</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“Nothing,” he said .	„Nic,“ odpověděl .
Without looking over at me, Augustus said , “You’re killing my vibe here, Hazel Grace. I’m trying to observe young love in its many-splendored awkwardness.”	Augustus se na mě nepodíval a odpověděl : „Kazíš atmosféru, Hazel Grace. Já se tady snažím pozorovat mladou lásku v celé její mnohotvárné neohrabanosti.“
“Do I—um, no, I’m fine,” I said .	„Jestli – ne, ne, díky,“ odpověděla jsem.
“No, sir,” Gus said .	„Ne, pane,“ odpověděl Gus.
“No, it’s not,” I said .	„Ne, není,“ odpověděla jsem.
“Yeah,” I said , speaking up on Augustus’s behalf.	„Ano,“ odpověděla jsem místo něj.
“We do not,” I said for the both of us.	„Neznáme,“ odpověděla jsem za oba.
<i>Slunce</i>	
“Not a one, I’m afraid,” he says .	„Bohužel úplně ve všem,“ odpoví
“Getting ready,” he says matter-of-factly.	„Připravuju se,“ odpoví věcně.
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Oslovit</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“So you like my book,” he said to Augustus after another sip.	„Takže vám se líbila moje kniha,“ oslovil Augusta po dalším doušku.
<i>Slunce</i>	
“Very clever, aren’t we?” the English guy says to me at once.	„Pálí ti to, co?“ osloví mě okamžitě Angličan.

<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Ozvat se</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“Right here,” Mom said behind us.	„Já jsem tady taky,“ ozvala se za mnou máma.
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Podotknout</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“Someone should tell Jesus,” I said . “I mean, it’s gotta be dangerous, storing children with cancer in your heart.”	„Někdo by měl Ježíšovi říct, že ukládat si do srdce děti s rakovinou je nebezpečný,“ podotkla jsem.
“I think he’s hurting her boob,” I said .	„Podle mě ji to prso musí bolet,“ podotkla jsem.
“This boy appears to have some kind of developmental delay,” Peter Van Houten said to Lidewij.	„Vypadá to, že ten mladík je opožděný ve vývoji,“ podotkl Peter Van Houten k Lidewij.
Lidewij said , “Perhaps a bit of breakfast first, Peter.”	Lidewij podotkla : „Možná by to nejdřív chtělo něco k snídani, Petře.“
“He seemed so intelligent in print,” Van Houten said to Lidewij regarding Augustus.	„A písemně působil tak inteligentně,“ podotkl Van Houten k Lidewij ohledně Augusta
“She uses the royal we,” Peter said to no one in particular	„Používá královské My,“ podotkl Peter ke všem a k nikomu
<i>Slunce</i>	
“Remarkable, even with the fleas,” Guillermo says to Oscar.	„Pozoruhodný výkon, dokonce i s tou blechou,“ podotkne Guillermo k Oscarovi.
“There are mountain lions around here,” I say	„Žijí tady pumy,“ podotknu .
<i>Nebe</i>	
-	-

<i>Pokračovat</i>	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
“You’re just being modest,” Rachel says , tossing fairy-tale locks over the back of her chair.	„To je zbytečná skromnost,“ pokračuje Rachel a odhodí ty své pohádkové vlasy přes opěradlo židle
<i>Prohlásit</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“We’re here for you, Isaac,” Patrick said	„Jsme s tebou,“ prohlásil rozhodně Patrik.
“I fear oblivion,” he said without a moment’s pause.	„Bojím se zapomenutí,“ prohlásil bez zaváhání.
“Goddamn,” Augustus said quietly	„Sakra,“ prohlásil tiše
“You should see it,” he said	„Měla bys to vidět,“ prohlásil
“Well,” Peter Van Houten said , extending his hand to me	„No,“ prohlásil Peter Van Houten a podal mi ruku
“Then it’s too late for breakfast,” he said .	„Tak to je na snídani moc pozdě,“ prohlásil
“A drink this good deserves one’s best posture,” he said .	„Takhle dobré pití si zaslouží jen ten nejlepší postoj,“ prohlásil .
“Well, thanks, at any rate,” Augustus said . I could hear annoyance in his voice.	“Well, thanks, at any rate,” Augustus said . I could hear annoyance in his voice. „No, v každém případě děkujeme,“ prohlásil Augustus a znělo to už podrážděně.
<i>Slunce</i>	
Fry twirls a finger by his ear as he says to Zephyr, “Someone’s Frisbee is seriously on the roof, bro.”	Fry si zatřepe prstem v uchu a prohlásí : „Ty voe, tady fakt někomu houká v kouli.“
“Nice catch,” he says .	„Chytat umíš,“ prohlásí .

“I kill you in your sleep,” he says	„Já tě zabiju ve spaní,“ prohlásí
“No,” I say	„Ne,“ prohlásím
“Well, hello there,” he says .	„No ne, ahoj,“ prohlásí
Nebe	
“Everyone calls me Lennie,” I say .	„Všichni mi říkají Lennie,“ prohlásím .
“Joe was a fabulous second in your absence,” she says , drawing out the word fabulous from here to the Eiffel Tower.	„Joe byl <i>báječný</i> druhý klarinet, cos byla pryč,“ prohlásí a slovo <i>báječný</i> protáhne až k Eiffelce.
“Well, it’s true,” she says to him.	„No, ale je to pravda,“ prohlásí směrem k němu.
“Ugh, <i>quel dork</i> ,” I say , pushing him away.	„Teda, <i>quel cvok</i> ,“ prohlásím a odstrčím ho.
Big says , “Would you look at her. We’ve got to cut down those damn rosebushes.”	Velikán prohlásí : „Jen se na ni podívej. Budeme muset vykopat ty zatracené růže.“
“God, it’s been forever,” she says .	„Panebože, to byla celá věčnost,“ prohlásí .
Připustit	
Hvězdy	
“Kind of,” I said .	„Dá se říct,“ připustila jsem.
Slunce	
-	-
Nebe	
-	-
Slíbit	
Hvězdy	
“Okay,” I said .	„Tak jo,“ slíbila jsem.
Slunce	
-	-
Nebe	
-	-
Škemrat	

<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
saying , “Please, dude, stop.”	škemrají : „Prosím tě, nech toho.“
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Trvat</i>	
<i>Hvězdy</i>	
-	-
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
“I want to know,” I say .	„Já to chci vědět,“ trvám na svém.
<i>Vysvětlit</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“We are literally in the heart of Jesus,” he said .	„Jsme v Ježíšově srdci,“ vysvětlil .
“His memory is compromised,” Lidewij said	„Trochu ho zrazuje paměť,“ vysvětlila Lidewij.
<i>Slunce</i>	
“G. saved my life,” Oscar says with affection	„G. mi zachránil život,“ vysvětluje Oscar s láskou.
<i>Nebe</i>	
“Pretty cool, huh? My dad makes amazing instruments. Not just guitars either. Mandolins, lutes, dulcimers,” he says as I ogle one and then the next.	„Dost dobrý, ne? Táta dělá úžasný nástroje. A nejen kytary. Taky mandolíny, loutny, dulcimery,“ vysvětluje , když si prohlíží jednu po druhé.
<i>Vyzvat</i>	
<i>Hvězdy</i>	

I half raised my hand and Patrick, his delight evident, immediately said , “Hazel!”	Tak napůl jsem zvedla ruku a Patrik mě okamžitě vyzval : „Hazel!“
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Začít</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“Well, um,” I said , “first, we do want to say thank you for dinner last night and—”	„Ehm, tedy,“ začala jsem, „především vám chceme poděkovat za včerejší večeři a —“
“Um,” Augustus said .	„No,“ začal Augustus.
<i>Slunce</i>	
“So, that picture . . .” he says hesitantly	„A... ten obrázek.“ začne váhavě
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Zavolat</i>	
<i>Hvězdy</i>	
“Make friends!” she said through the rolled-down window as I walked away.	Když jsem odcházela, ještě za mnou okýnkem zavolala : „Ať si najdeš kamarády!“
<i>Slunce</i>	
-	-
<i>Nebe</i>	
-	-
<i>Zeptat se/ptát se</i>	
<i>Hvězdy</i>	
Van Houten nodded and said , “Did you close the deal with that chick yet?”	Van Houten kývl a zeptal se : „Už je s tou kočkou ruka v rukávě?“
“Are you joking?” Gus said .	„To má být vtip?“ zeptal se Gus.
<i>Slunce</i>	

when Brian says , “What?”	teprve když se Brian zeptá „Cože?“
“Time for a dip, Bubble?” Fry says .	„Tak co, jdeš se koupat, Bublino?“ zeptá se Fry.
“So did you homos pack a picnic?” Fry says to Brian	„Tak co, teplouši, svačinu máte?“ zeptá se Fry Briana
“I guess you’re not leaving?” he says to his hands	„Takže vy nejdete?“ zeptá se svých rukou
“What’s a Hippity Hop?” he says to my retreating back	„Co je to hopsadlo?“ zeptá se mých odcházejících zad
“You think that’s funny?” Brian says	„Tobě to připadá vtipný?“ ptá se Brian
<i>Nebe</i>	
-	-
Zopakovat	
<i>Hvězdy</i>	
And then we all, in a monotone, said , “We’re here for you, Isaac.”	A my všichni jsme monotónně opakovali : „Jsme s tebou, Izáku.“
<i>Slunce</i>	
“CJ,” Oscar says like it’s a revelation.	„CJ,“ zopakuje Oscar, jako by to byl objev.
<i>Nebe</i>	
“What’s the deal with the phone?” I say , instead of saying <i>Who’s Genevieve</i> ?	„Co ten telefon?“ zeptám se, místo abych řekla <i>Kdo je Genevieve</i> ?
Jiné	
<i>Hvězdy</i>	
“Yeah,” Isaac said .	„Jo,“ kývl Izák
“Okay,” I said . “I’ll look it up.”	„Tak jo. Já se po tom podívám,“ kývla jsem.
“Too soon,” Isaac said , cracking a smile.	„Předbíháš,“ usmál se Izák.
“Hold on,” Augustus said , raising a finger, and turned to Isaac.	„Moment,“ zvedl Augustus prst a obrátil se k Izákovi
“I would tell Him myself,” Augustus said	„Já bych mu to řekl sám,“ pokrčil rameny Augustus
“Never seen it,” I said .	„To jsem neviděla,“ pokrčila jsem rameny .

He looked down at the shirt and smiled. “Funny,” he said .	Podíval se na moje tričko a usmál se . „Legrační.“
“The thing that brought us nearly together,” I said .	„Tak skoro dohromady,“ pochopila jsem.
“Peter,” Lidewij said , duly horrified.	„Petře!“ zhrozila se Lidewij.
“I’m afraid not,” Lidewij answered . “He’s not always—this is unusually—”	„Bohužel ne,“ potřásla Lidewij hlavou . „On není vždycky – tohle je nezvykle –“
“Um,” I said	„Ehm,“ zkusila jsem to znova
<i>Slunce</i>	
“Nothing,” I say .	„Nic,“ mávnou rukou
“Apologize for what?” Fry says .	„Omluvit za co?“ ušklibne se Fry
“Indeed,” Oscar says with a smile.	„Přesně tak,“ usměje se Oscar.
“Really?” he says with a grin.	„Vážně?“ zazubí se.
<i>Nebe</i>	
“Yeah,” Joe says .	„Jo,“ kývne Joe.
“You know I’ll miss you,” she says , pouting.	„Budeš mi moc chybět,“ našpulí Rachel ústa .
“Whew,” Sarah, says , sweeping her hand off her brow dramatically.	„Uf,“ otře si Sarah dramaticky čelo .

Příznakovost	
Větší míra	
<i>Hvězdy</i>	
Me: “See, that’s the kind of thing I’d know if you got me a fake ID .”	Vidíš, a to bych právě věděla, kdybys mi opatřila tu falešnou legitku .“
ridiculously fat chipmunked cheeks	směšné tlust’oučké tvářičky jako křeček
ancient mother	staříčká matka
he wouldn’t treat us deferentially	že s námi nezacházel jako s porcelánem
<i>Slunce</i>	
sister	ségra
didn’t realize it was so loud	neuvědomil jsem si, co to je za randál
we laughed together like hyenas	chechtali jsme se spolu jako blázni
“ Sorry ,” Fry says	„ Soráč ,” řekne Fry
Impressive.”	To jsi frajerka.“
The Institute	Akáda
<i>Nebe</i>	
about plants	o kytkách
from here to the Eiffel Tower	až k Eiffelce
flowers	kytky
Menší míra	
<i>Hvězdy</i>	
and that therefore my meds should be adjusted and also I should attend a weekly Support Group.	a proto je potřeba upravit dávkování léků a přihlásit mě do podpůrné skupiny.
every freaking meeting	úplně při každém setkání
balls	varlata
nuts	varlata
cancertastic past	rakovinovou minulost
nonhot boy	nezajímavý kluk

There is only one thing in this world shittier	Jenom jedna věc je totiž horší
the math kicks in	pochopitelně si to spočítáte
So Support Group blew	Takhle tedy vypadala podpůrná skupina
Me: “See, that’s the kind of thing I’d know if you got me a fake ID.”	Vidíš, a to bych právě věděla, kdybys mi opatřila tu falešnou legitku.“
my lungs sucked at being lungs	moje plíce moc jako plíce nefungují
<i>Slunce</i>	
who’s freaking Thor	Mělo by se mu spíš říkat Thor.
he’s like a frickin’ eel	on je jak úhoř
toilet-licking	odpornými, pitomý
hella freaking green	všechny odstíny zelené
Maybe he’s too freaked out	Možná ho vyděsilo
a bloody mess	čuně
“ Fuck off , you toilet-licking sociopaths!”	„ Vypadněte , vy podělaný psychopati,“
Is he freaking crazy?	Copak se zbláznil?
Drawing is Noah’s thing .	Kreslení je Noahův obor .
“Well, yes, that’s fine and good, but it’s not yours to bloody give.”	„No, to je sice hezké, jenže není tvůj, takže mi ho nemůžeš dát.“
The boycott will be a snap to maintain, oranges or no oranges.	Nebude vůbec těžké dodržovat bojkot, pomeranče nepomeranče.
<i>Nebe</i>	
shit-kicker cowboy boots	pořádné kovbojské boty
I hope he just keeps talking up a storm , because I can’t utter a word.	Doufám jen, že nepřestane mluvit , protože já ze sebe nejsem schopná vydat ani slovo.
badass flower	úžasná květina
tiny boxlike weirdo boy writing	zvláštním , hranatým chlapeckým písmem
How could I be in Joe Fontaine’s freaking bedroom without her knowing?	Jak můžu sedět v pokoji Joea Fontainea, když ona to neví?
crazy-ass bow	koňský smyčec
pissed	naštvaná

unfreakingbelievable smile	neuvěřitelný úsměv
Gramgantuan ones	obrovské kytky
“Let’s let the whole fucking world explode this time.”	„A teď necháme svět klidně vybuchnout.“

Reálie	
Výpůjčka	
<i>Hvězdy</i>	
“I’m going to the Rijksmuseum and the Vondelpark today,”	„Já dneska půjdu do Rijksmusea a do Vondelparku ,”
make it back to the Filosoof	a nikdy se už nedokážeme vrátit do Filosoofu
on the Vondelstraat	na Vondelstraat
for the Oranje dinner	při večeři v Oranje
<i>Slunce</i>	
Lost Cove	Lost Cove
At Yosemite.	V Yosemitech.
Darth Vader	Darth Vader
Day Street	Day Street
Indy 500	Indy 500
donut	donut
<i>Nebe</i>	
Clover	Clover
Rain River	Rain River
with a huge Stetson	obřím stetsonem
Puerto Rico	Portoriko
Hawaii	Havaj
Kansas	Kansas
Výpůjčka + klasifikátor	
<i>Hvězdy</i>	
Like <i>V for Vendetta</i> Natalie Portman.	Jako Natalie Portmanová v tom filmu <i>V jako vendeta</i> .
<i>Slunce</i>	
-	-

<i>Nebe</i>	
-	-
Překlad	
<i>Hvězdy</i>	
previous season's <i>America's Next Top Model</i>	opakování loňské <i>Americké supermodelky</i>
Counterinsurgence	<i>Povstalci</i>
<i>Slunce</i>	
Northern California	severní Kalifornie
Devil's Drop	Ďáblova skála
Goliath	Goliáš
Roosevelt High	Rooseveltská střední
California School of Arts = CSA	Institut výtvarného umění = IVU
Pacific	Tichý oceán
AA	Anonymní alkoholici
NA	Anonymní narkomani
<i>Nebe</i>	
Northern California	severní Kalifornie
Milky Way	Mléčná dráha
the Jaws theme song	ústřední téma z Čelistí
The Sanctum	Svatyně
Flying Man's	u Létajícího muže
Jiné	
<i>Hvězdy</i>	
into a Dixie cup	do kelímku
pageboy haircut	mikádo
chipmunked cheeks	tváře jako křeček
Chuck Taylors	conversky

<i>Slunce</i>	
Ouija Board	tabulka
Giants baseball cap	kšiltovce
I got a C	Dostala jsem trojku
Evel Knievel	Motorka
donut	pečivo
<i>Nebe</i>	
Rapunzel hair	vlasý pohádkové princezny
The Merry Mourner	Joker
expedition to State's Women's Studies Department feminism symposium.	výpravu na to sympozium o feminismu.
Loserville	a tohle město je samý lůzr
Someone behind us starts playing "Approaching Shark" , aka the Jaws theme song.	Někdo za námi začne hrát ústřední téma z Čelistí.
The guy looks unabashedly jack-o'-lantern happy which couldn't be more foreign to the sullen demeanor most of us strove to perfect.	Zubí se od ucha k uchu a vůbec se za to nestydí, kdežto my všichni ostatní si pečlivě pěstujeme trvale našťvaný výraz.
Central Casting French	Francouz jako poleno

Další postupy	
Redukce	
Hvězdy	
“You too, Mom. See you at six. ”	„Já tebe taky,“ odpověděla jsem.
He nodded toward the boy, who now had a name. “ So, yeah, ” Isaac continued. He was looking at his hands, which he’d folded into each other like the top of a tepee.	Kývl hlavou k tomu klukovi, takže už jsem věděla, jak se jmenuje. Podíval se na svoje ruce, které na klíně složil jednu do druhé.
He smiled a little when his turn came.	Trochu se usmál.
“You’re like a millennial Natalie Portman.	„Vypadáš jako Natalie Portmanová
“Really?” he asked. “Pixie-haired gorgeous girl dislikes authority and can’t help but fall for a boy she knows is trouble.	„Ne? Nádherná nakrátko ostříhaná holka nesnáší pravidla a zamiluje se do chlapa, ze kterého koukají jenom průšvihy.
He looked down at the shirt and smiled. “Funny,” he said.	Podíval se na moje tričko a usmál se. „Legrační.“
“Don’t call my boobs funny,” I answered.	„Nech si to! Moje prsa nejsou u nikoho legrační!“
the blessed Van Houten was making a rhetorical offer to meet	to Van Houtenovo pozvání byl jen řečnický obrat
duck-billed platypuses	ptakopyskové
“I do not have a drinking problem,” he announced, his voice needlessly loud.	„Já nemám problém s alkoholem,“ prohlásil.
“Alas. Zeno was a pre-Socratic philosopher who is said to have discovered forty paradoxes within the worldview put forth by Parmenides—surely you know Parmenides,” he said, and I nodded that I knew Parmenides, although I did not.	„Škoda. Zenon byl předsokratovský filozof, který tvrdil, že objevil čtyřicet paradoxů v Parmenidově světónázoru – Parmenida určitě znáte, ne?“ Kývla jsem, i když jsem ho neznala.
After a moment, Augustus answered for me. “Limited,” he said.	Za nějakou chvíli za mě odpověděl Augustus: „Málo.“
his little eyes as wide as they could get	oči otevřené tak doširoka, jak to šlo
He looked up at Lidewij and asked, “Is it?”	Podíval se po Lidewij: „Hraje to?“

“If you want me to be a teenager, don’t send me to Support Group . Buy me a fake ID so I can go to clubs, drink vodka, and take pot.”	„Jestli chceš, abych byla ‚skoro dospělá‘, tak mi poříd nějaký falešný doklad, abych mohla chodit do klubů, pít vodku a brát marjánku.“
<i>Slunce</i>	
Zephyr’s got me in a headlock from behind and his chest’s heaving into my back, my back into his chest .	Zephyr mě drží zezadu pod krkem a na zádech cítím jeho vzdouvající se hrud’.
when I was spying, drawings of <i>them</i> , rising out of the water, with their surfboards under arm , no wetsuits, no nothing, totally glistening, and, uh: holding hands.	když jsem je špehoval. Jsou na nich oni dva, jak vylézají z vody, nemají na sobě neopren, vlastně na sobě nemají vůbec nic, lesknou se a - ehm - drží se za ruce.
Fry twirls a finger by his ear as he says to Zephyr ,	Fry si zatřepe prstem v uchu a prohlásí
“ Oh , hey,” he says casually	„Ahoj,“ řekne jako by nic
I free them, only to clap them together like they’re cymbals. Jesus .	Osvobodím je, ale vzápětí je sprásknu jako činely.
He nods, believing me, of course , because why would I lie?	Kývne, protože mi to věří. K čemu by mi bylo lhát, no ne?
Oh , and there’s this one of a bird flying but the clouds are inside the bird,	Nebo ten, co na něm letí pták, ale mraky jsou v ptákově, ne kolem něj
Oh Clark Gable.	Clarku Gable!
“ ’Cuz I don’t.”	„Mně ne.“
he says to his hands, then looks up at Fry and Big Foot, somehow without breaking the rhythm of the skipping stone. It’s incredible .	zeptá se svých rukou, pak zvedne oči k Fryovi a Yettimu, kámen ale poskakuje dál
Still a reckless idiot, yes, but damn, he looks fine, sitting on that bike on this sunny winter day.	Jo, bezhlavý idiot je to pořád, ale vypadá sakra dobře, takhle na sluníčku, usazený na motorce
“Meaning if you were in the room with The Button, you know, <i>the end of the world nuclear bomb button</i> , just you and it, man and button, you’d press it? Just like that. ”	„Takže kdybys byl v jedné místnosti s TÍM knoflíkem, myslím s tím, co způsobí jaderný konec světa, jen ty a on, muž a tlačítko, zmáchl bys ho?“
“All right then.” He walks up to me, close , so close I could reach up and trace his scars with my finger if I wanted to.	Dojde ke mně, až tak blízko, že bych se mohla dotknout jeho jizev, kdybych chtěla.
shiny, tangly brown hair	lesklé zacuchané vlasy

Alas, perhaps I'm not prepared for this: sex noises. Unmistakable sex noises.	Na tohle ale bohužel připravená nejsem: Zvuky sexu.
"All I know is I woke up with G.'s monstrous face in mine"	„Já vím jenom to, že když jsem se probudil, měl jsem těsně před sebou obří obličej,“
He registers my surprise. " Oh. Sandy leave a message on the machine, a garbled message—I kick that old machine one too many times—said a CJ wanted to work in stone. That is all I understand. Days ago, he call. I did not check until today."	Zaregistruje mé překvapení. „Sandy mi nechal vzkaz na hlasové schránce - moc jsem mu nerozuměl - mockrát už jsem tu mašinu nakopl. Ptal, jestli u mě může CJ pracovat v kameni. Víc jsem nerozuměl. Volal už před několik dní. Pustil jsem to teprve dneska.“
Oh , duh. Got it.	Aha. Už to chápu.
I say , "Meaning if you were in the room with The Button, you know, <i>the end of the world nuclear bomb button</i> , just you and it, man and button, you'd press it? Just like that."	„Takže kdybys byl v jedné místnosti s TÍM knoflíkem, myslím s tím, co způsobí jaderný konec světa, jen ty a on, muž a tlačítko, zmákl bys ho?“
I say , "You should really trade in that thing for a Hippity Hop. Much safer."	„Místo týhle věci bys měl mít radši hopsadlo. Je to mnohem bezpečnější.“
"So how did the two of you meet?" he asks.	„Jak jste se vy dva vlastně seznámili?“
Guillermo says to him , "Yes, very good, one of your twelve steps, Oscore?"	„Ano, to je dobré, je to jeden ze tvých dvanácti kroků, Oscore?“
Nebe	
Across the room from where I sit , Gram – all six feet and floral frock of her, looms over the black-spotted leaves.	Bábi – metr osmdesát, květované šaty – se sklání nad černě skvrnitými listy.
To anyone else it might seem strange, even off the wall , that Gram, as she asks this, is staring at me, but it doesn't to Uncle Big, because he's staring at me as well.	Každému jinému by asi přišlo divné, že se bábi kouká na mě, když tu otázku klade; strejdovi ale ne, protože ten se na mě kouká taky.
Big's voice trumpets as if from stage or pulpit; his words carry weight , even <i>pass the salt</i> comes out of his mouth in a thou-shalt-Ten-Commandments kind of way.	Velikán má zvučný hlas, který by se hodil na jeviště nebo za řečnický pult. Dokonce i když řekne <i>podej mi sůl</i> , zní to, jako by vyhlášoval desatero přikázání.
Her death is all over me , I can feel it and everyone can see it, plain as a big black coat wrapped around me on a beautiful spring day.	Cítím ho a všichni ho vidí, stejně jasně jako ten veliký černý kabát, který mám kolem sebe omotaný i v tomhle krásném jarním dni.
not precious with it, tight fist around the neck , like a sword.	Nijak opatrně, svírá ho v pěsti jako meč.

He has scores of messy brown curls that flop every which way, and eyelashes so spider-leg long and thick that when he blinks he looks like he's batting his bright green eyes right at you.	Má spoustu rozcuchaných hnědých kudrn, které mu padají na všechny strany, a řasy tak dlouhé a husté, že když zamrká, vypadá to, jako by na člověka těma jasně zelenýma očima významně mával.
"Lennie, welcome back, dear ," another voice says.	„Lennie, vítěj zpátky,“ řekne jiný hlas.
Of course she doesn't say <i>France</i> so it rhymes with dance like a normal American-speaking human being.	Samozřejmě že nemůže vyslovit Francie jako každá normální americky mluvící lidská bytost.
There's a vulnerability in it, a hesitancy; it's all over his face, swimming around in his beautiful green eyes too.	Je to zranitelný úsměv, váhavý; dá se to vyčíst z celé jeho tváře, i z těch krásných zelených očí.
Big replies, " No , bet a million dollars he's exactly where you are, though he probably has his guitar with him. Have you asked him if he sleeps with it yet?"	Velikán odpoví: „Vsadím milion dolarů, že je na tom přesně stejně jako ty, jen má nejspíš vedle sebe svou kytaru. Ptala ses ho, jestli s ní spí?“
Gram smiles, oblivious of the sudden bile rising in my throat, the twisting in my guts .	Bábi se usměje – netuší, jak mám najednou v krku hořko.
"In the middle of all this tragedy, you're growing up, sweet pea , and that is such a wonderful thing."	„Uprostřed celé té tragédie dospíváš. A to je úžasné.“
Amplifikace/explicitace	
<i>Hvězdy</i>	
Mahogany hair, straight and short.	Měl tmavohnědé vlasy, rovné a krátké.
Look, let me just say it: He was hot.	No, já vám to tedy řeknu: byl strašně sexy.
it was agreed	ve vzácné shodě
"I would tell Him myself," Augustus said, "but unfortunately I am literally stuck inside of His heart, so He won't be able to hear me."	„Já bych mu to řekl sám,“ pokrčil rameny Augustus, „ jenže nemůžu . Když jsem doslovně v jeho srdci, tak by mě neslyšel.“
"Don't call my boobs funny," I answered.	„ Nech si to! Moje prsa nejsou u nikoho legrační!“
"Anna?" I asked.	„ Jako Anna?“ zeptala jsem se.
"You too, Mom. See you at six."	„Já tebe taky,“ odpověděla jsem .

“I hardly know you, Augustus Waters. You could be an ax murderer.”	„Vůbec tě neznám, Auguste Watersi,“ prohlásila jsem . „Co když jsi masový vrah?“
“What’s with the ‘always’?” The slurping sounds intensified.	„Co to mají s tím ,vždycky‘?“ zeptala jsem se, zatímco mlaskavé zvuky sílily.
“That was actually worse than you made it out to be.”	„To bylo ještě horší, než jak jsi to líčil,“ prohlásil .
<i>Slunce</i>	
He was—	Mimochodem Michelangelo opravdu <i>byl</i> gay —
He was—	Mimochodem Michelangelo opravdu <i>byl</i> gay —
because he’s thirty feet tall and made of truck parts	protože měří asi deset metrů a vypadá, jako kdyby z částí jeho těla původně chtěli sestavit kamion
Relief swallows me whole.	Mě pro změnu zalije obrovská vlna úlevy.
Relief swallows me whole.	Mě pro změnu zalije obrovská vlna úlevy.
He nods, believing me, of course, because why would I lie?	Kývne, protože mi to věří. K čemu by mi bylo lhát, no ne?
I have no idea!	Já to sám taky nevím!
Supremely cool and twisted.	Ty obrazy jsou hrozně ujeté a hrozně cool.
I stop myself because, whoa— and I could go on too.	zarazím se, protože - no nazdar, už zas jedu , a klidně bych mohl pokračovat
“You are <i>a bloody mess</i> , dude,”	„Ty fakt seš malíř a taky čuně, člověče,“
“Awesome,” he says, still searching	„ To je senzace,“ řekne, ale nepřestane hledat.
“Awesome,” he says, still searching	„To je senzace,“ řekne, ale nepřestane hledat.
“Or draw what we find.	„Nebo ještě líp , kreslit, co najdeme.
From underneath my hair, I study him.	Prohlížím si ho a nenápadně to maskuju vlasy spadlými do očí.
And wow, it’s like riding a bicycle.	Je to vážně jako jízda na kole, člověk to nezapomene .
Impressionist eyes.	Jsou to impresionistické oči.
Snap. Out. Of. It.	Nech. Už. Toho. Konečně .

Pressed pause.	Stiskla jsem tlačítko Pauza?
I'm in trouble.	Je mi jasné , že jsem v průšvihů.
This is the kind of thing you should only do in private, not with a Guillermo and an Oscore staring you down, both of them with arms crossed and very superior expressions on their faces.	Takovéhle věci by člověk měl dělat jen v soukromí, ne když ho Guillermo a Oscore probodávají očima, oba se založenýma rukama a povýšeně vědoucím výrazem.
“Cool.” His lips curve into a half smile.	„Dobrý,“ řekne a pousměje se.
“He’s called The Tree Man because he had such a severe case of human papiloma virus of the skin that thirteen pounds of horn-like warts had to be removed from his body.”	„Je to proto, že má na kůži hrozně těžký případ lidského papilomaviru. Když ho operovali , tak mu odstranili třináct kilo zrohovatělých bradavic.“
He’s bare-chested, straight off the beach,	Je do půl těla nahý, protože byl na pláži
Then Zephyr says,	Ale Zephyr pak křikne:
“I don’t really go there,” I spill to the tree, really afraid to look at him now.	„No, já tam vlastně nechodím,“ přiznám se stromu, protože na něj se teď podívat bojím.
Doesn’t matter.	Ale to je jedno.
How did I get into this ?	Jak jsem se do téhle situace vůbec dostala?
have an English accent <i>and</i> drive a motorcycle	mluvit s anglickým přízvukem, a ještě k tomu jezdit na motorce.
Nebe	
“What do you mean it might not get better this time?”	„ Moment , co tím chceš říct, že tentokrát se možná nevzpamatuje?“
The room has become a clamor of random notes and scales.	V místnosti přestává být pro stupnice a náhodné tóny slyšet vlastního slova .
I don’t fire-breathe at her: “Glad everything worked out for you, Rachel.”	Nezačnu na ni dštít oheň. Neřeknu : „No to jsem ráda, jak ti to pěkně vyšlo, Rachel.“
It’s overflowing with instruments I’ve never seen before and can’t even imagine what kind of sound they’d make,	Doslova přetéká hudebními nástroji, které jsem nikdy neviděla a neumím si ani představit, jaký zvuk můžou vydávat.
Modulace	
Hvězdy	

all about how we, as young cancer survivors, were sitting right in Christ's very sacred heart and whatever.	jak nás, mladé lidi bojující s rakovinou, si Ježíš vine přímo k svému nejsvětějšímu srdci a tak všelijak.
To be fair to Patrick,	Abych Patrickovi nekřivdila
teenager	skoro dospělá
"I think he's hurting her boob," I said.	„Podle mě ji to prso musí bolet,“ podotkla jsem.
Slunce	
I blast through air	Vzduch se div nerozžhaví
Devil's Drop, the second-highest jump on the hill, which they aim to throw me over, has the name for a reason.	Ďáblova skála, druhý nejvyšší skok na útesu, ze kterého mě chtějí shodit, se tak nejmenuje náhodou.
So why isn't he pussyhomoBubbling me?	Tak proč teď nejsem teploušposerabublina?
He's the coolest person ever.	Druhý takhle cool člověk na světě není.
Guys like him really shouldn't be allowed on motorcycles.	Týpkům jako on by se měly motorky zakázat.
I don't add.	Dodám v duchu.
What if there was a time when I was going through hell too, but I didn't have the courage to keep going?	Co když byla doba, kdy jsem i já procházela peklem, ale neměla jsem odvahu nezastavit se?
"Or closing your eyes."	„Nebo s otevřenýma očima.“
wrinkles that fan out at his temples	vrásek, které má u očí
Nebe	
"We'll meet again," Joe replies, adding an eye-bat to his repertoire.	„Však se neloučíme,“ odpoví Joe a přidá do repertoáru zamávání řasami.
"You okay?" he asks.	„Není ti nic?“ zeptá se.
Generalizace	
Hvězdy	
It met every Wednesday.	Ta skupina fungovala jednou týdně.
after a minute	po chvíli

Boys do not have a monopoly on the Staring Business , after all.	Koneckonců, kluci na to přece nemají monopol
<i>Slunce</i>	
A sickly ferret feeling is burrowing itself into every corner of my body	Zvedá se mi žaludek. Ty děsné pocity se zavrtávají do každého koutku mého těla
In Taipei.	Na Tchaj-wanu.
Uzi	samopal
<i>Nebe</i>	
“I follow the proof-is-in-the-pudding scientific method : Please examine the empirical evidence in this bed. She’s worse than me.”	Já věřím na vědeckou metodu důkazu výsledkem . Stačí, když prozkoumáš předložený výsledek v téhle posteli. Vždyť je horší než já.“
Substitute	
<i>Hvězdy</i>	
I didn’t want to take the elevator because taking the elevator is a Last Days kind of activity at Support Group , so I took the stairs.	Nechtěla jsem jet výtahem, protože to v podpůrné skupině dělají jen beznadějné případy , takže jsem šlapala po schodech
<i>Slunce</i>	
until I head-butt the sky	až hlavou málem nabourám mraky
Several seconds that feel like several years later,	Za několik vteřin, které mi připadají jako několik hodin ,
Then I try to see the picture through his eyes and an uh-oh-kill-me-now feeling overtakes me.	Pak se zkusím na obrázek podívat jeho očima a zmocní se mě pocit, že bych se asi nejspíš měl propadnout pod zem.
ever	v historii vesmíru
honey badger	rosomák
We’re sprinting at the speed of light when the ground gives way and we rise into the air as if racing up stairs .	Řítíme se rychlostí světla a najednou se země propadne a my se vzneseme, jako bychom závodili s hvězdami .
<i>Nebe</i>	

He's **treetop tall**.

Je vysoký, že **by mohl sundávat mraky z nebe**.